

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

РАХИМОВ ОБИД

СКАЗКИ КАК ИСТОЧНИК ФРАЗЕОЛОГИИ

Специальность: 5А 120102

Лингвистика (русский язык)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание степени магистра филологии

Работа рассмотрена и допускается к защите.

Зав. кафедрой русского языка и литературы

Научный руководитель

_____ к. ф. н. доц. Н. М. Петрухина

к. п. н., доцент

_____ Д. Р. Джуманова

«_____» _____ 2014 г.

«_____» _____ 2014 г.

Ташкент – 2014

О Г Л А В Л Е Н И Е

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ПОНИМАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЛИНГВИСТИКЕ	9
1. 1. Понятие о фразеологизме	9
1. 2. Определение фразеологического оборота	13
1. 3. Классификации фразеологических оборотов	16
1. 3. 1. Классификация фразеологизмов с точки зрения ее семантической слитности	16
1. 3. 2. Классификация фразеологизмов с точки зрения его состава и структуры ..	19
1. 3. 3 Классификация фразеологизмов с точки зрения их происхождения .	23
1. 3. 4 Стилистические свойства фразеологизмов	25
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ	26
ГЛАВА II. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА	29
2. 1. Основные сведения о культурологии	29
2. 2 Проблема концепта и языковой картины мира в современной лингвистике .	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ	35
ГЛАВА III. КОГНИТИВНЫЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКИХ СКАЗОК	38
3. 1. Сказка как жанр	38
3. 2. Волшебные сказки как источник идиоматики	40
3. 3. Сказки о животных как источник идиоматики	53
3. 4. Анализ фразеологизмов, встречающихся в русских сказках	58
3. 5. Фразеологизмы в переводных сказках	69
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	81
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	85
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	94

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена проблеме идиоматики русских сказок. В целом одной из центральных проблем современных лингвистических исследований является проблема взаимодействия, взаимосвязи и взаимообусловленности содержания языковых единиц с познанием и культурой. Как отмечают многие исследователи, человек живет в контексте культуры, человек создал культуру, и она стала для него объектом познания. Природа познается извне, культура – изнутри. Концепты культуры живут в контекстах разных типов сознания – обыденном, художественном и научном.¹

Особое место в отражении концептуальной и языковой картины мира занимает фразеология. Интерес ученых к фразеологическому уровню вполне закономерен, поскольку и лингвисты, и психологи, и философы стремятся через постижение глубинных свойств идиоматики приблизиться к открытию тайны человеческого сознания и мышления, возродить духовность народа, и к возрождению духовности народа призывают руководители многих стран.

Таким образом, фразеологизмы чрезвычайно содержательны, во-первых, в плане культурной информации, которая стоит за ними, во-вторых, в плане проявления национального менталитета, особенностей национального характера в них, своеобразия национального быта, и, в-третьих, в плане проявления во внутренних формах фразеологических единиц ассоциативно-образного строя мышления носителей данного языка. Всеми этими обстоятельствами и обусловлена актуальность темы нашего магистерского исследования.

Степень изученности проблемы. Несмотря на возрастающий интерес к проблеме фразеологии и фразеологизмов, она на сегодняшний день остается недостаточно изученной. Сказочная природа фразеологизмов до настоящего времени не была предметом лингвистических исследований. Попытки по

¹ См., например: Арутюнова Н. Д. От образа к знаку // Мышление. Когнитивные науки. Искусственный интеллект. – М., 1988. – С. 147-162.

изучению сказочной этимологии фразеологизмов носят фрагментарный и отрывочно-спорадический характер.

Целью магистерской диссертационной работы является выявление сказочной природы фразеологизмов.

В ходе исследования решались следующие основные **задачи**:

1) изучить существующую литературу, связанную с проблемой исследования;

2) рассмотреть отражение фразеологизмов во фразеологических словарях;

3) выявить в сказках выражения, впоследствии ставшие фразеологизмами и таким образом пополнившие фразеологический состав лексической системы русского языка;

4) выявить специфические особенности таких выражений, их взаимосвязь с культурой русского народа; особенности жизни и быта русского народа;

5) определить национальные символы, стереотипы, эталоны, нашедшие свое выражение в выражениях, ставшими впоследствии фразеологизмами.

Объектом исследования являются устойчивые сочетания слов.

Предметом исследования являются наблюдения за фразеологическими выражениями, которые первоначально использовались в русских сказках.

Материалом исследования являются фразеологические обороты, взятые из сборников русских народных сказок и сказок народов мира. При анализе фразеологизмов мы пользовались Фразеологическим словарем русского языка под редакцией А. И. Молоткова, а также Фразеологическим словарем И. В. Федосова и А. И. Лапицкого.

Методы исследования. В работе применялись следующие методы: метод сплошной выборки, структурно-семантический, классификационный и описательный методы.

Методологической базой магистерского диссертационного исследования являются постановления правительства о реформах в

образовании и Закон «О государственном языке Республики Узбекистан» (в новой редакции), в которых говорится о путях совершенствования внедрения государственного языка, и о необходимости изучения других языков, в том числе русского, а также высказывания Президента Республики Узбекистан И. А. Каримова о духовности и нравственности.

«Сегодня ни для кого не секрет, что XXI век – это век, в котором главенствуют интеллектуальные богатства. И если кто-то своевременно не осознал эту истину и стремление к интеллектуальным знаниям, интеллектуальному богатству не превратилось для нации и государства в смысл повседневной жизни, то это государство неизбежно останется за рамками мирового прогресса»².

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что рассмотрены выражения, встречающиеся в русских сказках, которые впоследствии стали фразеологизмами и дополнили фразеологический состав русского языка.

Теоретическая значимость магистерского исследования заключается в том, что проработан большой материал, связанный с проблемой фразеологии и фразеологизмов, проанализированы способы и пути происхождения устойчивых единиц из сказок, и внесен определенный вклад в понимание фразеологизмов как особого средства лингвокультурологического характера, отражающего историю русского народа, жизнь, быт русского народа, его опыт в познании как внутреннего мира человека, так и человеческого общества в целом.

Практическая значимость магистерского исследования обусловлена изучением происхождения фразеологизмов из русских народных и переводных сказок. Материалы работы могут быть применены как в школьном курсе обучения русскому языку, так и в вузовском обучении в процессе изучения курса «Лексикология и фразеология современного русского литературного

² Каримов И. А. Доклад на торжественном собрании, посвященном 17-летию Конституции Республики Узбекистан 5 декабря 2009 г. – Учитель Узбекистана, 8 декабря 2009 г. – С. 4.

языка». Наблюдения и выводы, сделанные в диссертации, могут послужить теоретической основой для дальнейшего осмысления особенностей употребления фразеологизмов в текстах. Примененные в работе принципы систематизации и описания фразеологизмов могут быть использованы в лексикографической практике.

На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Когнитивные и лингвокультурологические факторы оказали большое влияние на функционирование русской фразеологии.

2. Многие выражения, встречающиеся в сказках, со временем получили метафорическое переосмысление и функционируют в языке как фразеологизмы.

3. Структура языкового знака обуславливает появление различных внутренних форм производных номинативных единиц, мотивировка которых тесно связана с различными языковыми картинками мира. При этом ассоциативный образ вторичной номинации, стоящий между денотатом и планом выражения, играет важнейшую роль, что находит яркое подтверждение во фразеологии.

4. Первоначальное прямое значение словосочетаний, употребляемых в сказках, впоследствии подвергается различного рода изменениям, например, метафоризации, метонимизации, олицетворению в соответствии с ассоциативным образом вторичной номинации, характерным для русского народа.

Структура диссертационного исследования.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяется цель и задачи работы, выявляется объект и предмет исследования, обосновывается методологическая база исследования, раскрывается теоретическая новизна, теоретическая и практическая

значимость магистерской диссертации, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Понимание фразеологизмов в лингвистике» – дается определение фразеологизмов, рассматриваются основные признаки фразеологизмов, их классификация, рассматриваются источники фразеологизмов, особенности их употребления, стилистическое использование фразеологических средств языка, синонимия и антонимия фразеологизмов.

Во второй главе – «Языковая картина мира» – рассматриваются основные положения лингвокультурологии, определяется сущность концепта, дискурса.

В третьей главе – «Когнитивный и культурологический аспекты исследования фразеологии русских сказок» – дается анализ переосмысления сказочных выражений, метафорического их осмысления и закрепления во фразеологизмах.

После каждой главы делаются выводы.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

В списке использованной литературы отражены источники, которыми мы пользовались в процессе работы. Список использованной литературы включает в себя 59 источника, в том числе словари и Интернет-ресурсы. В приложениях дается перечень фразеологизмов из русских народных и переводных сказок, а также из сказок А. С. Пушкина и М. Е. Салтыкова-Щедрина, которые наиболее часто употребляются в речи.

Апробация исследования.

1. Материалы диссертационного исследования были апробированы в форме выступлений на заседании кафедры русского языка и литературы факультета русской филологии Узбекского государственного университета мировых языков.

2. Основные положения работы изложены в статьях: 1) «Сказки о животных как источник фразеологии», опубликованной в сборнике

научно-методических статей «Гармонично развитое поколение – условие стабильного развития, благополучия и процветания общества»; 2) «Сказочная природа фразеологизмов», опубликованной в сборнике материалов молодежного научно-творческого проекта «Инновации мировой филологии в молодежной науке XXI века: Результаты и перспективы».

ГЛАВА I. ПОНИМАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЛИНГВИСТИКЕ

1. 1. Понятие о фразеологизме

Фразеология, как самостоятельная лингвистическая дисциплина, возникла в 40-х г.г. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова.

Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Балли (1865-1947). В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе еще в 20-40 г.г. в работах Е. Д. Поливанова, С. И. Абакумова, Л. А. Булаховского.

Изучение фразеологии стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – работами Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, ее объеме и задачах. В 50-х годах главное внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов.

С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка (А. И. Смирницкий, О. С. Ахманова).

60-70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка (В. Л. Архангельский, Н. Н. Амосова, В. П. Жуков, А. В. Кунин, М. Т. Тагиев), изучением системной организации фразеологического состава (И. И. Чернышева, Н. М. Шанский) и его развитие (В. Н. Мокиенко, Ф. Н. Попов, А.

И. Федоров), особое внимание уделяется семантике фразеологизмов, и ее номинативному аспекту (В. Н. Телия), фразообразованию в его динамике (С. Г. Гаврин, Ю. А. Гвоздарев), признаками сочетаемости слов-компонентов (М. М. Копыленко, З. Д. Попова), сопоставительно-типологическому изучению фразеологического состава (Ю. Ю. Авалиани, Л. И. Розейзон), а также разработке описания фразеологизмов в словарях (А. М. Бабкин, А. И. Молотков).

Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования. Однако в условиях наличия единого предмета исследований и несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков объем фразеологии русского языка.

Перечни фразеологизмов русского языка, предлагаемые разными учеными, настолько отличаются друг от друга, что с полным основанием можно говорить о различных, часто прямо противоположных, даже исключающих друг друга взглядах на предмет исследований и о разном и путанице в научной терминологии, употребляемой для обозначения соответствующих понятий.

Этим объясняется и нечеткость понимания задач, целей и самой сущности термина «фразеология», и тот факт, что нет достаточно конкретной единой классификации фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности. Хотя наиболее распространенной (с уточнениями и дополнениями) является классификация В. В. Виноградова. Именно поэтому, наконец, многое в русской фразеологической системе только начинает изучаться.

Обобщая широкий спектр взглядов на фразеологию, можно отметить следующее. В современной лингвистике четко наметилось два направления исследований. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что фразеологизм – это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание.

При этом одни ученые высказывают мысль, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними.

С другой стороны объектом фразеологии в границах этого направления признаются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи особым своеобразием. В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти «особые» словосочетания и могут быть названы фразеологизмами. Несмотря на условность понятий и связанное с этим разграничение, обычно говорят, что фразеология может быть представлена: как фразеология языка в «широком» смысле слова, включающая в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Примером такого «широкого» понимания объема и состава фразеологии может служить точка зрения В. Л. Архангельского, О. С. Ахмановой, Н. М. Шанского.

Понятие фразеология имеет несколько основных значений:

а) наука, которая занимается изучением фразеологизмов. По определению Н. М. Шанского, фразеология – это «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии».³

Схожую дефиницию фразеологии дают М. И. Фомина и М.А.Бакина, которые пишут, что фразеология – это «раздел языкознания, который изучает

³ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1985.

фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде»⁴;

б) наука, которая изучает состав фразеологизмов данного языка, «фразеологией называют также совокупность, то есть сумму фразеологизмов, свойственных тому или иному языку».

Кроме этих двух значений, можно встретиться еще с тремя значениями термина фразеология:

- 1) манера выражения определенного лица;
- 2) пустое, ничего не значащее выражение;
- 3) состав словосочетаний терминологического характера, употребляемый в определенной области знаний.

Основателем фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины считается швейцарский ученый Шарль Балли, который впервые выделяет фразеологию как самостоятельную дисциплину в своей работе «Traite de stylistique française» (1909). В связи с выделением фразеологии необходимо заметить, что до сих пор не все лингвисты признают ее самостоятельной лингвистической дисциплиной. Словацкий фразеолог Й. Млацек, как и его болгарский коллега, Бояджиев, считают ее только относительно самостоятельной частью лексикологии.

Русский фразеолог А. В. Кунин, наоборот, не только выделяет фразеологию как самостоятельную дисциплину, но и утверждает, что необходимо выделять также самостоятельный пятый уровень языка – фразеологический.

Сначала фразеологические и паремиологические единицы изучались как одна группа устойчивых единиц, но затем долгое время фразеологическими оборотами считали только устойчивые словосочетания, не являющиеся предложениями, которые выступают эквивалентами слов – так называемые собственные фразеологизмы, например: *как в аптеке* – точно; *держать язык за зубами* – молчать; *в час по чайной ложке* – медленно.

⁴ Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 2003.

Позднее в состав фразеологии стали включать и устойчивые сочетания слов, являющиеся предложениями – в том числе поговорки, пословицы – фразеологизмы в широком понимании. Переломом в подходе к границам фразеологии стала Самаркандская конференция в 1971 году.

Например: *молоко на губах не обсохло; еще башмаков не износила; не было ни гроша, да вдруг алтын; лучшие синица в руках, чем журавль в небе.*

Основными задачами фразеологии Н. М. Шанский считает:

- 1) определение сущности фразеологизма как особой единицы языка;
- 2) выявление закономерностей образования фразеологизмов и их функционирования в речи. При этом фразеологический состав языка рассматривается как в современном состоянии, так и в его историческом развитии.

Что касается исторического развития фразеологизмов, Н. М. Шанский ставит перед фразеологией следующие задачи:

- 1) определение исконно русского и заимствованного происхождения;
- 2) установление времени возникновения фразеологизма в русском языке как определенной единицы с данным значением, составом и структурой;
- 3) реконструкция его исходной формы и значения;
- 4) уточнение образа, положенного в основу фразеологизма.

1. 2. Определение фразеологического оборота

В современном языкознании нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологического оборота как языковой единицы. Существуют теоретические разногласия по поводу объема фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы. О важности точного определения фразеологического оборота свидетельствует лексикографическая практика, когда в словарях в качестве фразеологизмов приводятся обычные словосочетания: *чувство локтя; военные действия;*

прибратъ к рукам; даром что и др. И слова: *сходу, в общем, ни-ни, на рук», на мази* и др.

Исследователи В. Л. Архангельский, С. Г. Гаврин, В. Н. Телия определяют фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. В. В. Виноградов выдвигал как наиболее существенный признак фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову. Но, по мнению Н. М. Шанского, метафоричность присуща также и многим словам, а эквивалентность – не всем устойчивым сочетаниям. Поэтому включение этих второстепенных и зависимых признаков в определение фразеологизма не совсем корректно. Ученый подчеркивал, что «правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания».

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Н. М. Шанский дает следующее определение:

«Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». Лингвист полагает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы»⁵.

Так, фразеологизмы *за тридевять земель, след простыл, нечем крыть* и др. извлекаются из памяти целиком.

Для фразеологизмов характерна воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным целостным значением, составом и структурой. Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов.

⁵ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С.

Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. В некоторых фразеологических оборотах отмечается различное расположение компонентов: *сгореть со стыда – со стыда сгореть; тянуть волынку – волынку тянуть*. Однако в таких фразеологизмах местоположение образующих их слов закреплено в двух одинаково возможных вариантных формах. Фразеологизмы отличаются непроницаемостью структуры.

Основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны: *от мала до велика; во цвете лет; на седьмом небе; дело в шляпе* и др. У некоторых фразеологизмов компоненты разделены расстоянием: *ни зги буквально не видно*.

Н. М. Шанский рассмотрел отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний. Фразеологические обороты отличаются воспроизводимостью, целостностью значения, устойчивостью состава и структуры, и, как правило, непроницаемостью структуры.

Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразные образования. Таким образом, фразеологизмы имеют характерный набор дифференциальных признаков:

- 1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком;
- 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам);
- 3) в акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения;

4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова.

Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих их от свободных сочетаний и слов.

1. 3. Классификации фразеологических оборотов

1. 3. 1. Классификация фразеологизмов с точки зрения

ее семантической слитности

В. В. Виноградовым впервые была сделана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности. А. И. Ефимовым в 1954 г. в книге «О языке художественных произведений» дана классификация фразеологических оборотов со стилистической точки зрения. О. С. Ахманова в «Очерках по общей и русской лексикологии» в 1957 году исследовала структуру фразеологизмов. Более полную классификацию фразеологических оборотов представил Н. М. Шанский в книге «Фразеология русского языка». Ученый классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности, состава, структуры, происхождения, экспрессивно стилистических свойств.

Первая классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности была предложена Ш. Балли, который выделил три типа фразеологизмов. В. В. Виноградов творчески переработал классификацию Балли, предложив три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания.

М. Н. Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В. В. Виноградова. Данная классификация является сегодня общепринятой. Под семантической слитностью Н. М. Шанский понимает «соотношение,

существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов».⁶

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов:

- а) фразеологические сращения;
- б) фразеологические единства;
- в) фразеологические сочетания;
- г) фразеологические выражения.

Фразеологические сращения и единства представляют собой семантически неделимые образования, значение которых соответствуют какому-либо слову или сочетанию.

Фразеологические сращения – это неразложимые по смыслу фразеологические единицы, их целостное значение не мотивировано значением составляющих слов, нередко устаревших, непонятных современному человеку. Сращение – это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов. Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов.

Например: *бить баклуши* – бездельничать, *очертя голову* – безрассудно, *и никаких гвоздей* – хватит, ничего больше.

Наивысшая степень семантической слитности обусловлена следующими факторами:

- 1) наличие в фразеологическом сращении устаревших и потому непонятных слов: *попасть впросак*, *точить балясы*, *бить баклуши*;
- 2) наличие грамматических архаизмов: *спустя рукава*, *сломя голову*;
- 3) отсутствие живой синтаксической связи между его компонентами, наличие синтаксической неупорядоченности и

⁶ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 35.

нерасчлененности: *как пить дать, шутка сказать, была не была, себе на уме.*

Фразеологическое сращение имеет немотивированное значение, образностью не обладает: *собаку съел, железная дорога.*

Фразеологическое единство – это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов. Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное:

закинуть удочку, тянуть ляжку, зарыть талант в землю, семь пятниц на неделе, первый блин комом.

Фразеологические единства допускают вставку других слов: *тянуть (служебную) ляжку.* Фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью: *уйти в свою скорлупу, кровь с молоком, держать камень за пазухой, довести до белого каления.*

Фразеологические единства – это такие фразеологические обороты, целостное значение которых мотивировано значением составляющих их слов.

Примеры фразеологических единств: *тянуть ляжку, мелко плавать, зарыть талант в землю, водить за нос, вылететь в трубу, заткнуть за пояс», семь пятниц на неделе, уйти в свою скорлупу.*

Один из характерных признаков фразеологических единств – образность. Это отличает их от омонимичных свободных сочетаний слов. В предложении (мальчик намылил себе голову туалетным мылом) сочетание *намылил голову* – свободное; в предложении (учитель намылил ему голову за опоздание) сочетание *намылил голову* употреблено образно и представляет собой фразеологический оборот.

Фразеологические сочетания и выражения представляют собой семантически членимые образования, значение которых равно значению составляющих их слов.

Фразеологическое сочетание – это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов.

Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением. Например: *утлый челн, крошечный ад, скалить зубы, трескучий мороз, насупить брови.*

Фразеологическое выражение – это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением». Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: *Любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго.*

И если все типы фразеологизмов выстроить в ряд, в той последовательности, в какой мы их рассмотрели, окажется, что они как бы отражают разные ступени перехода от свободного сочетания к абсолютной идиоме: постепенно утрачивают связь с другими словами языка, замыкаясь, сами в себе, (а это ведь и есть собственно значения слова идиома), получая характерное для них переносное, яркое образное значение. Только вся идиома целиком может быть заменена отдельным словом с тем же значением.

1. 3. 2. Классификация фразеологизмов с точки зрения их состава и структуры

Одна из наиболее характерных особенностей фразеологического оборота как воспроизводимой языковой единицы является постоянство его состава. Учитывая характер состава фразеологизмов (специфические особенности образующих их слов), Н. М. Шанский выделил две группы фразеологических оборотов:

1) фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского

языка: *как снег на голову, через час по чайной ложке, подруга жизни, бросить взгляд, тоска зеленая, стоять грудью, взять за горло;*

2) фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением: *мурашки бегут, оторопь нашла, притча во языцех, в объятиях Морфея, вверх тормашками, души не чает, чревато последствиями, как кур во щи, разбить вдребезги.*

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях.

По структуре фразеологизмы Н. М. Шанский разделил на две группы:

- а) соответствующие предложению;
- б) соответствующие сочетанию слов.

Среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, по значению Н. М. Шанский выделяет две группы:

1) номинативные – фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности: *кот наплакал, руки не доходят, куры не клюют, куда глаза глядят, след простыл,* выступающие в функции какого-либо члена предложения;

2) коммуникативные – фразеологизмы, передающие целые предложения, употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части структурно более сложного предложения: *Счастливые часов не наблюдают; Голод не тетка; Бабушка надвое сказала; На сердитых воду возят; Голова идет кругом; Нашла коса на камень; Не в свои сани не садис; Кашу маслом не испортишь.*

Фразеологические обороты, по структуре соответствующие сочетанию слов. Н. М. Шанский выделяет следующие типичные группы сочетаний:

1) «имя прилагательное + имя существительное». Имя существительное и имя прилагательное могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами:

золотой фонд, битый час, белая ночь, сиамские близнецы, задним числом.

Смыслообразующим компонентом выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер: *голова садовая, шут гороховый, вавилонское столпотворение, тоска зеленая;*

2) «имя существительное + форма родительного падежа имени существительного». Такие фразеологические обороты по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному, слова в таких оборотах семантически равноправны: *секрет полишинеля, яблоко раздора, точка зрения, дар слова, пальма первенства.*

3) «имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного». Данные фразеологизмы в лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго расположенный порядок расположения компонентов: *борьба за жизнь, бег на месте, дело в шляпе, калиф на час, искусство для искусства;*

4) «предлог + имя прилагательное + имя существительное». По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологизмы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: *у разбитого корыта, на седьмом небе, со спокойной совестью, по старой памяти, с незапамятных времен;*

5) «падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного». Данные обороты могут быть наречными или атрибутивными, в них закреплён порядок

расположения компонентов фразеологизма: *во веки веков, до глубины души, в костюме Адама, в объятиях Морфея, во цвете лет, на вес золота;*

б) «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного». Фразеологизмы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплен: *от зари до зари, от корки до корки, из года в год, с корабля на бал, от мала до велика;*

7) «глагол + имя существительное». Фразеологизмы данной группы в основном являются глагольно-предикативными и в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое соотношение могут быть разными: *закинуть удочку, пустить корни, заливаться смехом, хранить молчание, наострить уши;*

8) «глагол + наречие». Фразеологические обороты являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: *видеть насквозь, попасть впросак, разбиться вдребезги, пропасть даром;*

9) «деепричастие + имя существительное». Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закрепленный: *очертя голову, скрепя сердце, сложа руки, засучив рукава, спустя рукава;*

10) «конструкции с сочинительными союзами». Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закрепленный: *целиком и полностью, без руля и без ветрил, тут и там, вкривь и вкось, охи да вздохи;*

11) «конструкции с подчинительными союзами». По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются наречными, в

которых порядок расположения компонентов закреплён, вначале всегда стоит союз: *как снег на голову, хоть кол на голове теши, хоть трава не расти, как две капли воды, как корове седло*;

12) «конструкции с отрицанием не». По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются глагольными или наречными, выполняют в предложении функцию сказуемого или обстоятельства, компоненты семантически равноправны с закреплённым порядком расположения: *не щадя живота (своего), не солоно хлебавши, не робкого десятка*», *не в своей тарелке, не от мира сего*.

1. 3. 3. Классификация фразеологизмов с точки зрения их происхождения

Н. М. Шанский выделяет четыре группы фразеологизмов по их происхождению:

- а) исконно русские фразеологизмы;
- б) заимствованные фразеологизмы;
- в) фразеологические кальки;
- г) фразеологические полукальки.

Исконно русский фразеологический оборот – это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве воспроизводимой языковой единицы или возникло в русском языке, или унаследовано им из более древнего языка-источника.⁷

Можно выделить три группы исконно русских фразеологизмов:

- 1) общеславянские: на русском – *водить за нос*; на украинском – *водити за ніс*; на польском – *wodziczanos*; на болгарском – *вода за носа*;
- 2) восточнославянские: на русском – *под горячую руку*; на украинском – *під горячу руку*; на белорусском – *пад гарачую руку*;
- 3) собственно русские: *дело в шляпе, душа в пятки ушла*.

⁷ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 65.

Заемствованный фразеологический оборот – это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно в языке-источнике.⁸

По своему характеру такие фразеологизмы делятся на две группы:

1) фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка: *всей душой, ради бога, знамение времени, на сон грядущий, злачное место*;

2) фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков без перевода: русский – *жребий брошен*; латышский – *aleajactaest*;

русский – *третьего не дано*; латышский – *tertiumnon datur*;

русский – *время – деньги*; английский – *time is money*».

Фразеологическая калька – это устойчивое сочетание слов, возникшее в русском языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма.⁹

Например: *борьба за жизнь*, английский – *struggle for life*;

разбить наголову, немецкий – *auf's Haupt schlagen*;

бумага не краснеет, латышский – *epistola non erubescit*;

с птичьего полета», французский – *avold'oiseau*,

от всего сердца, французский – *de tout mon Coeur*.

Фразеологическая полукалька – это полуперевод-полузаимствование иноязычного фразеологического оборота (часть компонентов фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода). Например: *пробить брешь*, французский – *batter en breche*; *смешать карты*, французский – *brouiller les cartes*; *строить куры*, французский – *faire la cour*; *артезианский колодец*, французский – *puits artésien*.

⁸ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 45.

⁹ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 65.

1. 3. 4. Стилистические свойства фразеологизмов

Н. М. Шанский выделяет следующие группы фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств:

- а) межстилевые;
- б) разговорно-бытовые;
- в) книжные;
- г) архаизмы и историзмы.

Стилистическая дифференциация фразеологизмов включает оценочно-эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими (фразеологизмами) вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения.¹⁰

Употребление многих фразеологических оборотов в той или иной степени ограничено рамками определенного стиля языка: *отпустить душу на покаяние, казанская сирота, топтаться на месте* – принадлежность разговорно-бытовой речи; *светило дня, вешие воды, уснуть вечным сном* – принадлежность книжной речи.

Многие фразеологические обороты не только называют то или иное явление объективной действительностью, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению: неодобрение, ласка, ирония, риторичность и т. д.

Межстилевые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка. Межстилевые фразеологизмы не содержат какой-либо оценки: *от всего сердца, от всей души, сдержанное слово, тайное голосование, под открытым небом, время от времени*.

Разговорные бытовые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в

¹⁰ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 70.

устной речи. Они имеют образный характер и отличаются экспрессивно-стилистической окраской: ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т. д.

Например: *навострить лыжи, набить карман, гнуть спину, о двух головах, заморить червячка, свинью подложить, как сельди в бочке, стрелять из пушек по воробьям.*

Книжные фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи. Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской: книжной, торжественной, патетической, поэтической и др. Например: *вести начало, игра судьбы, стереть с лица земли, в мгновение ока, житейское море.*

Фразеологические историзмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности.

Например: *частный пристав, требовать удовлетворения, держать стол, суконное рыло, боярский сын.*

Фразеологические архаизмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий. Например: *биться об заклад – держать пари; блуждающие звезды – планеты; камень горячий – сера; обладать собой – владеть собой; сырная неделя – масленица.*

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

Изучение русской фразеологии, вводит нас в лабораторию народо-языкотворца, и не случайно с таким вниманием изучают ее писатели, которые видят в русской фразеологии великолепные примеры образного

выражения явлений действительности. Картинность и образность речи авторов, которое создается с помощью использования фразеологизмов, действует на воображение слушающего, заставляя его переживать сказанное сильнее, чем если бы речь была безобразной, чисто логической. Особое значение имеет изучение фразеологии для совершенствования речевого мастерства человека, для повышения речевой культуры.

Фразеология является особым разделом лингвистики. Фразеологизмы имеют сходство со словами, поскольку являются единицами языка, имеют самостоятельное значение и в речи выступают в качестве члена предложения. Фразеологизмы имеют сходство со свободными сочетаниями слов, но в отличие от них обладают постоянством лексического состава, целостностью значения, воспроизводимостью.

По степени семантической слитности выделяют фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения.

По составу выделяют фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка, и фразеологические обороты, в которых содержатся слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением.

По структуре фразеологизмы подразделяются на фразеологизмы, соответствующие предложению, и фразеологизмы, соответствующие сочетанию слов. Среди фразеологизмов, соответствующих предложению, выделяются номинативные и коммуникативные фразеологические обороты.

По происхождению фразеологические обороты подразделяются на исконно русские (общеславянские, восточнославянские и собственно русские), заимствованные фразеологизмы; фразеологические кальки и фразеологические полукальки.

С точки зрения экспрессивно-стилистических свойств выделяют следующие группы фразеологизмов: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы. Фразеологические обороты обладают образностью, эмоциональностью, экспрессивностью, вследствие чего они широко используются в речи.

ГЛАВА II. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

2. 1. Основные сведения о культурологии

Лингвокультурология представляет собой новое направление в изучении проблем взаимодействия, взаимозависимости и взаимообусловленности языка и культуры.

Язык, как известно, – это система знаков, служащая средством человеческого общения, мыслительной деятельности, способом выражения самосознания личности, передачи от поколения к поколению и хранения информации.¹¹

Культура (лат. *cultura* – возделывание, обрабатывание) – социально-прогрессивная творческая деятельность человечества во всех сферах бытия и сознания, являющаяся диалектическим единством процессов опредмечивания (создания ценностей, норм, знаковых систем и т. д.) и распредмечивания (освоение культурного наследия), направленная на преобразование действительности, на превращение богатства человеческой истории во внутреннее богатство личности, на всемерное выявление и развитие сущностных сил человека.¹²

В целом в последние годы появляется много работ, посвященных проблемам лингвокультурологии. Лингвокультурологическими проблемами занимаются такие ученые, как В. А. Маслова, В. В. Воробьев, Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, В. Т. Клоков, С. Г. Воркачев, однако истоки, идеи были положены в работах В. фон Гумбольдта еще в XIX веке. Ученый одним из первых пришел к выводу, что именно в языке воплощается своеобразие культуры.

Лингвокультурология возникла на стыке лингвистики и культурологии как наука, изучающая проявление культуры в языке. Как известно, в последние годы резко повысился интерес к изучению

¹¹ Краткий психологический словарь // Под общ. ред. А. В.Петровского, М. Г.Ярошевского. – М.: Политиздат, 1985. – С. 420.

¹² Философский словарь // Под ред. И. Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1986. – С. 225.

иностранных языков, возродился интерес к изучению русского языка. При обучении языкам необходимо «видеть» в тексте те знаки, которые позволят понять некоторый общий концептуальный смысл, который в определенной мере культурно обусловлен значениями языковых единиц, т. е. по существу понять значение многих языковых единиц можно только через понимание культуры народа изучаемого языка.

Основным объектом лингвокультурологии, как справедливо отмечает В. В. Воробьев, являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности.

Предмет лингвокультурологии В. В. Воробьев видит в национальных формах бытия общества, народа, которые воспроизводятся в системе языкового общения и которые основываются на культурных ценностях народа, т. е. все, что составляет так называемую языковую картину мира. Следует отметить, что и к языковой картине мира лингвисты обратились в последние годы, что также является свидетельством неразрывной связи реальной действительности, культуры с языком. И если обратиться к философскому пониманию мира, то необходимо сказать, что глобальные изменения, происходящие в современном обществе, в современной жизни, порождают новое мышление, приводят к переоценке культурных ценностей. И лингвокультурология ориентируется на эту новую систему культурных ценностей, на всестороннюю, объективную интерпретацию фактов и явлений и информацию о различных областях культурной жизни страны.

В. В. Воробьев отмечает, что объективная, полная и целостная интерпретация культуры народа требует от лингвокультурологии системного представления культуры народа в его языке, в их диалектическом взаимодействии и развитии, а также разработки понятийного ряда, который способствует формированию современного культурологического мышления.

Таким образом, лингвокультурология синтезирует в себе собственно языковое представление и связанную с ней внеязыковую культурную среду, отражает в себе сведения о культуре изучаемого языка, необходимые для общения на этом языке. Совокупность культурологической информации, неразрывно связанной с собственно языковым значением лингвокультурологии, носит название культурологического концепта.

2. 2. Проблема концепта и языковой картины мира в современной лингвистике

Одной из основных проблем современной лингвистики является научное осмысление процесса формирования и отражения в языке отдельных концептов и концептуальной картины мира в целом посредством построения культурной парадигмы, характерной для того или иного культурного типа. Понятие «концепт» стало одним из ключевых понятий современной лингвистики.

Само понятие «концепт» не является собственно лингвистическим, оно заимствовано из философии и трактуется следующим образом: концепт (лат. *conceptus* – понятие)

- 1) формулировка, умственный образ, общая мысль, понятие;
- 2) смысл имени.¹³

В лингвистике концепт рассматривается как единица, которая является связующим звеном между языком и культурой, языком и познанием.

Концепт отражает знания человека об определенном фрагменте действительности. Некоторые исследователи считают, что концепт шире понятия, поскольку включает в себя образность. Так, Н. Д. Арутюнова включает в понятие «концепт» образ, который переходит в символ.

Для того чтобы образ перешел в символ, необходимы следующие условия, этапы: предметный характер образа заменяется смысловой

¹³ Философский словарь // Под ред. И. Т.Фролова. – М.: Политиздат, 1986. – С. 217.

ориентацией символа; в символе в свою очередь выявляется общая идея, или абстрактный смысл; утрачивается новизна, свежесть образа; у символа возникает функция воздействия, например, влиятельная, императивная.

Образ является первоосновой, образ выполняет различные функции и подвергается разного типа структурным изменениям.

Любое явление, будь это объект, процесс или деталь, первоначально представлено как конкретный образ, и только впоследствии трансформируется в символ, приобретает поликонцептуальный, абстрактный смысл.

Е. С. Кубрякова понимает концепт, с одной стороны, как термин, служащий объяснению единиц ментальных и психических ресурсов нашего знания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека, и, с другой стороны, как оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике.

Понятие концепта, как считает Е. С. Кубрякова, отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в неких «квантах» знания.¹⁴

Современная лингвистика с ее интересом к когнитивным аспектам языка в центр внимания ставит, по мнению Е. С. Кубряковой, ментальные основы продуцирования и понимания речи, при которых языковые знания участвуют в переработке информации.

С этой точки зрения задачей когнитивной лингвистики, как отмечает В. З. Демьянов, является описание и объяснение языковой способности и (или) знаний языка как внутренней когнитивной структуры и динамики говорящего (пишущего) – слушающего (читающего), рассматриваемого в качестве

¹⁴ Кубрякова Е. С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 90.

системы переработки информации, которая состоит из конечного числа самостоятельных модулей, которая соотносит языковую информацию на различных уровнях.

Цель семантики в этом случае заключается в том, чтобы понять специфические механизмы употребления языка и способы, посредством которых они взаимодействуют с другими аспектами мышления.

С этой точки зрения лексическое значение рассматривается в рамках определенного ситуативного типа, а словесные знаки представляют собой единицы, ориентированные на дискурс.

Следует сразу отметить, что термин «дискурс» также является философским понятием. Дискурсивный (лат. *discursus* – рассуждение) – рассудочный, опосредствованный, логический, демонстративный, в отличие от чувственного, непосредственного, интуитивного.¹⁵

Деление истин на непосредственные (интуитивные) и опосредствованные (принимаемые на основе доказательства) встречается еще в древние времена у Платона и Аристотеля, а термин «дискурс» – у Фомы Аквинского.

С этой точки зрения, как отмечает Е. С. Кубрякова, каждая часть речи представляет собой класс слов, дискурсивные характеристики которых соотнесены с определенными когнитивными характеристиками. Дискурсивные характеристики представляют собой характеристики внутрисистемные, поскольку используются в речи, а когнитивные характеристики связывают языковую действительность с экстралингвистической, то есть с реальной действительностью.

Поскольку речь идет о когнитивных характеристиках, необходимо разъяснить суть термина «когнитивный».

Когнитивный – это психологический термин, от лат. *cognitio* – знание, познание. В когнитивной психологии центральными становятся вопросы об организации знания в познании субъекта, в том числе о

¹⁵ Философский словарь // Под ред. И. Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1986. – С. 128-129.

соотношении вербальных и образных компонентов в процессах запоминания и мышления. Интенсивно разрабатываются также когнитивные теории эмоций.¹⁶ Психологи выявили три этапа в изучении познавательных процессов: целостность восприятия объекта; вычленение его основных частей; определение взаимоотношения этих частей. Следовательно, в языковой картине мира можно выделить не только объект, но и процесс, однако следует иметь в виду, что объект всегда находится в центре, поскольку он выделяется как целостная сущность и в реальности, и на чувственном сенсомоторном уровне.

Таким образом, когнитивные характеристики имеют образные репрезентации – ментальные структуры, которые сложились в сознании людей в виде символической знаковой единицы сознания, отождествленной человеческим опытом.¹⁷

А. А. Уфимцева, рассматривая особенности названия имен предметов в семантическом аспекте, приходит к выводу, что они совмещают в себе два типа логических категорий – предмет и субстанцию. Первый тип отражает объект реального мира и формирует категориальное значение имен предметов. В Энциклопедическом словаре предмет определяется как все то, что может находиться в отношении или обладать каким-либо свойством.

Субстанция (лат. *substantia* – сущность) – объективная реальность в аспекте внутреннего единства всех форм ее саморазвития, всего многообразия явлений природы и истории, включая человека и его сознание, и потому фундаментальная категория научного познания, теоретического отражения конкретного.¹⁸

Второй тип, по мнению А. А. Уфимцевой, представляет собой мыслительную категорию. Эта категория отражает отношения между понятиями в мысли и предопределяет рамки синтагматических отношений словесных знаков. Обе категории входят в знаковое значение имен предметов, благодаря

¹⁶ Краткий психологический словарь. – С. 140-141.

¹⁷ Кубрякова Е. С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 240.

¹⁸ Философский словарь // Под ред. И. Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1986. – С. 464.

чему в языковом сознании носителей языка складываются определенные типы смысловых отношений в рамках минимальных лексических синтагм. Категория предметности в содержательной структуре знака может отражать разные стороны предмета, поэтому слово или выражение, отражая в конкретном употреблении лишь часть знания об объекте, при необходимости может использоваться в новых значениях и функциях, отражающих другие стороны объекта.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

Лингвокультурология представляет собой новое направление в изучении проблем взаимодействия, взаимозависимости и взаимообусловленности языка и культуры.

В последние годы появляется много работ, посвященных проблемам лингвокультурологии, но основы были заложены в работах В. фон Гумбольдта еще в XIX веке. Ученый сделал вывод, что своеобразие культуры воплощается в языке.

На наш взгляд, понять значение многих языковых единиц можно только через понимание культуры народа изучаемого языка.

Основным объектом лингвокультурологии являются взаимообусловленность, взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности.

Предметом лингвокультурологии являются национальные формы бытия народа, которые воспроизводятся в системе языкового общения и которые основываются на культурных ценностях народа, т. е. все, что составляет языковую картину мира.

В современном обществе, в современной жизни происходят большие изменения, которые в свою очередь порождают новое мышление, приводят к переоценке культурных ценностей. И лингвокультурология ориентируется на эту новую систему культурных ценностей, на

всестороннюю, объективную интерпретацию фактов и явлений и информацию о различных областях культурной жизни страны.

Совокупность культурологической информации, неразрывно связанной с собственно языковым значением лингвокультурологии, носит название культурологического концепта.

Понятие «концепт» – одно из ключевых понятий современной лингвистики, где концепт рассматривается как единица, которая является связующим звеном между языком и культурой, языком и познанием.

Концепт отражает знания человека об определенном фрагменте действительности.

Для того чтобы образ перешел в символ, он должен пройти определенные этапы: предметный характер образа заменяется смысловой ориентацией символа; в символе в свою очередь выявляется общая идея, или абстрактный смысл; утрачивается новизна, свежесть образа; у символа возникает функция воздействия, такая, как например, влиятельная, императивная.

Образ является первоосновой символа, он выполняет различные функции и подвергается разного типа структурным изменениям. Любое явление первоначально представлено как конкретный образ, и только впоследствии трансформируется в символ, приобретает поликонцептуальный, абстрактный смысл.

Современная лингвистика с ее интересом к когнитивным аспектам языка в центр внимания ставит ментальные основы продуцирования и понимания речи, и задачей когнитивной лингвистики является описание и объяснение языковой способности и (или) знаний языка как внутренней когнитивной структуры и динамики говорящего (пишущего) – слушающего (читающего).

Цель семантики заключается в том, чтобы понять механизмы употребления языка и способы, посредством которых они взаимодействуют с другими аспектами мышления.

Лексическое значение рассматривается в рамках определенного ситуативного типа, а словесные знаки представляют собой единицы, ориентированные на дискурс. С этой точки зрения каждая часть речи представляет собой класс слов, дискурсивные характеристики которых соотнесены с определенными когнитивными характеристиками. Дискурсивные характеристики представляют собой характеристики внутрисистемные, так как используются в речи, а когнитивные характеристики связывают языковую действительность с экстралингвистической.

В языковой картине мира можно выделить не только объект, но и процесс, но объект всегда находится в центре, поскольку он выделяется как целостная сущность и в реальности, и на чувственном сенсомоторном уровне.

Особенности названия имен предметов в семантическом аспекте совмещают в себе два типа логических категорий – предмет и субстанцию, которые входят в знаковое значение имен предметов.

Категория предметности в содержательной структуре знака может отражать разные стороны предмета, поэтому слово или выражение, отражая в конкретном употреблении лишь часть знания об объекте, при необходимости может использоваться в новых значениях и функциях, отражающих другие стороны объекта.

ГЛАВА III. СКАЗКИ КАК ИСТОЧНИК ФРАЗЕОЛОГИИ

3. 1. Сказка как жанр

Сказка не создавалась сразу как жанр. Она коренится в обрядовой и культовой жизни народов, она развивается из мифа. Люди любят сказки. Существовали профессии, которые способствовали исполнению сказки. Сказку любили ремесленники: портные, сапожники, плотники, печники и т. п. Из них нередко выходили хорошие рассказчики. Сказочник в разные эпохи был различен. Предполагают даже существование сказочников профессионалов на том основании, что у многих народов рассказывание сказок вводится в производственную жизнь и компенсируется натурой. Современный же сказочник-мастер в большинстве случаев не является профессионалом, а только человеком, готовым развлечь, занять, потешить слушателей.

Сказка заполняла досуг. В царском указе 1649 года говорится, что многие люди «сказки сказывают небывалые». В XVI-XVIII вв. бахарь-сказочник был необходимым лицом при царях и в каждом зажиточном доме. В середине XIX века сказочник был нередким гостем в городских трактирах. У крестьян же сказка до начала XX века в зимние досуговые вечера была любимым развлечением всех возрастов. Северные лесорубы, сплавщики леса и рыболовы рассказывали сказки в перерывах на работе. Уральские рудниковые рабочие тоже. В сельской и домашней работе, в овинах, на барщине, чтоб не уснуть, пермские пимокаты, вологодские богомазы, деревенские портные, печники, торговцы скотом, плотники, мельники, церковные сторожа, дьячки, бурлаки, няньки, молодежь на беседах и посиделках, солдат в казарме или дома, матрос, балаганный клоун и скоморох, сибирские артели судостроителей, ямщики, нищие и богомольцы – вот профессии и положения, для которых сказка была ведущим жанром художественной литературы.

Но... создается впечатление, что сказки жили в мужской среде. А были ли женские сказки? Разумеется. Особой областью женской сказки являются сказки няnek и бабушек для детей.

Если мужская сказка рассказывалась с целью развлечения, то женская сказка кроме развлечения, преследует воспитательную цель. При этом сказка остается одним из самых доступных средств для развития ребенка, которое во все времена использовали и педагоги, и родители.

Итак, можно сказать, что сказка с давних пор носит наравне с развлекательным и воспитательный характер. Именно поэтому велико значение сказок в воспитании детей, ибо они занимают ум, чувства, воображение. До сих пор нет единого определения понятия «сказки», принятого всеми сказковедами. Но возможно выделить три существенных признака сказки:

1. Целеустановка на развлечение слушателей;
2. Необычное в бытовом плане содержание;
3. Особая форма ее построения;
4. В действительность рассказанного не верят.

Общие черты сказки выделены, но сказок в мире огромное множество и все они имеют отличия. Значит, сказки можно классифицировать. Первым из ученых-сказковедов к этой проблеме обратился А. Н. Афанасьев. Так как он являлся собирателем сказок, ему необходимо было упорядочить огромный и пёстрый сказочный материал. Вот как выглядит его система: сказки о животных, предметах, растениях, стихиях.

Идиоматика, как уже отмечалось выше, занимает особое место в отражении концептуальной и языковой картины мира, помимо этого позволяет глубже понять культуру русского народа, его национальные особенности, обычаи и традиции. В. Н. Телия по этому поводу отмечает, что история фразеологического состава языка – это не только история его формирования, но и история мировидения и миропонимания народа,

поскольку отбор образов и их «оязыковление» – это результат культурной интерпретации самих фрагментов действительности с целью выразить отношение к ним – ценностное или эмоциональное.¹⁹

3. 2. Волшебные сказки как источник идиоматики

Рассмотрим, какую роль сыграли когнитивные и лингвокультурологические факторы на функционирование русской идиоматики.

Многие сказки начинаются словами: «Жили-были (жил-был)», то есть когда-то жили. Это выражение по своему происхождению восточнославянское, представляет собой форму плюсквамперфекта давнопрошедшего времени, исчезнувшего в русском языке несколько веков назад. *Были* здесь вспомогательный глагол, переосмысленный позднее как тавтологичный по значению самостоятельному *жили*.

Во многих сказках встречается выражение *за тридевять земель*.

«В некотором царстве, за тридевять земель – в тридесятом государстве жил-был сильный, могучий царь».²⁰

Первоначально это выражение употреблялось в сказках в прямом значении, *тридевять* – значит, три умножить на девять, т. е. двадцать семь. Это слово указывает на существование в прежние времена девятичной системы счисления (счета на девятки). Впоследствии за этим выражением закрепилось значение «очень далеко».

По поводу цифры девять следует отметить следующее. Как утроенная триада число девять имеет важное значение в культуре многих народов. Так, в Китае это число считается наиболее благоприятным и наиболее мощным и действенным в контексте китайской философской системы «инь - ян».

¹⁹Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – С. 82.

²⁰ Русские сказки. Из сборника А.Н.Афанасьева. – М.: Художественная литература, 1987. – С. 138.

Число *девять* было основой для исчислений в религиозных даосских ритуалах, а также в архитектуре и землепользовании.

В мистицизме это число считается тройственным синтезом мысли, тела и духа или загробного мира, земли и неба.

Древние математики выявили удивительную закономерность, что при умножении любого числа на девять всегда получались числа, цифры которых давали в сумме девять.

В христианстве это число было символом порядка внутри порядка, в иудейской религии оно символизировало правду. Ангелы были разделены на девять чинов или хоров. Девять небес имелись во многих, в том числе и христианских, представлениях об устройстве рая, многие народы полагали, что и ад состоит из девяти кругов.

Число десять означает всецелостность, совершенство, завершенность, единство. В пифагорейской символической системе десять – число мироздания. Древние египтяне создали свой календарь, наблюдая за 36 ярчайшими звездами и установив 36 десятидневных интервалов – декад, составляющих год, близкий к астрономическому. Каждая декада имеет, согласно греческой астрологии, свое значение для человеческой жизни.

Почти у всех народов, в том числе и у русских, десятая часть от собственности или урожая – десятина – являлась мерой дани или жертвования богам.

В Китае *десять* означало равновесие, гармонию, иногда использовалось как эмблема брака.

В мифологии десятилетие символизирует веху в истории или полный цикл (Тресиддер Дж).

Значение слова *тридесятый* С. И. Ожегов объясняет как «очень отдаленный» (в старинном счете – тридцатый).²¹

²¹ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – С. 745.

Приведем отрывок из сказки «Жадная старуха»: «Воротился старик домой – изба новая, словно чаша полная, денег куры не клюют, хлеба на десятки лет хватит, а что коров, лошадей, овец – в три дня не сосчитать!»²²

Полная чаша – всего много, в изобилии. О достатке, зажиточности. Дом полная чаша.²³

Как видим, значение выражения «словно чаша полная» – изобилие, оно сохранилось и в настоящее время, только поменялись местами компоненты этого выражения. В сказке это выражение имеет прямое значение, используется как сравнение, со временем значение изобилия сохранилось за данным выражением.

В сказке встречается и выражение – **денег куры не клюют**, и оно употреблено в прямом значении: куры не хотят, не клюют денег, поскольку это не их корм, не их еда. Со временем это выражение стало своего рода символом, обозначением большого богатства. *Денег куры не клюют* – очень много, в избытке.²⁴

В другой сказке – «Ведьма и Солнцева сестра» читаем: «Иван-царевич сел и поехал, куда глаза глядят» (с. 45).

Куда глаза глядят – это выражение использовано в сказке в прямом значении, каждое слово имеет свое отдельное значение, со временем прямое значение получило метафорическое переосмысление, которое закрепилось за идиомой, причем устойчивое словосочетание приобрело два значения.

Куда глаза глядят. 1. Не выбирая пути, без определенного направления, куда попало. 2. Куда захочется, куда угодно (Молотков А. И. – С. 105).

«Солнцева сестра спрашивает:

– Отчего ты, Иван-царевич, нонче заплаканный?

Он говорит:

– Ветром глаза надуло <...>

²² Русские сказки. Из сборника А.Н.Афанасьева. – М.: Художественная литература, 1987. – С. 34.

²³ Фразеологический словарь // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 517.

²⁴ Фразеологический словарь // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 218.

В другой раз опять то же; Солнцева сестра взяла да и запретила ветру дуть» (с. 45).

Рассмотрим толкование слова ветер в Словаре С. И. Ожегова.

Ветер, ветра (ветру), о ветре, на ветру, мн. –ы, -ов, м. Движение, поток воздуха в горизонтальном направлении. Сильный, легкий ветер. Попутный ветер. Стоять на ветру (там, где дует сильный ветер)²⁵

Прямое значение слова «ветер» получило переосмысление, выражение изменило свою структуру и в современном русском языке появились фразеологические выражения: *куда ветер дует* (такой человек, который меняет свои убеждения, взгляды, применяясь к обстоятельствам из корыстных побуждений); *откуда ветер дует* (на что или на кого следует ориентироваться в своих действиях, поступках); *какой ветер занес* (каким ветром занесло) (почему, в силу каких обстоятельств кто-либо появился где-либо).²⁶

Рассмотрим подробнее концепт **ветер** – это поэтический образ ожившего духа, чье воздействие можно увидеть и услышать, но который сам остается невидимым. Ветер, воздух и дыхание тесно связаны в мистическом символизме. Были широко распространены представления о ветре как космическом дарителе жизни, организаторе и основе.

Бытие начинается с Духа Божьего, который, как ветер, носился над бездной. Ветры выступают как божественные посланники и как силы, управляющие направлениями космоса. Кроме духовного аспекта этого символизма, конкретные ветры часто персонифицировались как неистовые и непредсказуемые силы. В более общем смысле ветер – мощный символ изменений, непостоянства, пустого бахвальства и эфемерности (Тресиддер Дж.).

Необходимо сказать также о том, что в дохристианской религии – языческой – люди поклонялись ветру как богу, отождествляли его, что и нашло отражение в сказке: «запретила ветру дуть».

²⁵ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М. : Азбуковник, 1999. – С. 72.

²⁶ Фразеологический словарь русского языка // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 62.

«Царевич сел и брэнчит на гусях; выполз из норы мышонок и говорит ему человеческим голосом:

– Спасайся, царевич, беги скорее! Твоя сестра ушла зубы точить <...>

Наточила зубы, бросилась в горницу, глядь – нет ни души, только мышонок в нору скользнул» (с. 46).

Концепт «душа» представляет собой многозначное слово.

Душа, -и, вин. *Душу*, мн. *Души, душ, душам*, ж. 1. Внутренний, психический мир человека, его сознание. Предан душой и телом своему делу. Радостно на душе. Мне это не по душе (не нравится). 2. То или иное свойство характера, а также человек с теми или иными свойствами. Хорошая душа. Низкая душа. 3. перен., чего. Вдохновитель чего-нибудь, главное лицо. Душа всякого дела. Душа общества. 4. О человеке. В доме ни души. 5. В старину: крепостной крестьянин. Ревизская душа.²⁷

Таким образом, одно из значений слова душа – человек, и в этом значении оно использовано в сказке. Выражение «ни души» – никого, ни одного человека.²⁸

В прямом значении использовано в сказке выражение «точить зубы», т. е. сделать зубы острыми, чтобы ими можно было есть. Со временем произошло переосмысление этого выражения, и во Фразеологическом словаре под редакцией А. И. Молоткова представлен фразеологизм «точить зубы» – 1. Испытывать злобу против кого-либо или чего-либо, стремиться причинить вред кому-либо или чему-либо. 2. Хотеть, стремиться захватить, завладеть кем-либо или чем-либо.

Концепт *зубы* – древнейшая эмблема агрессивной и защитной силы. Очень часто зубы ассоциируются с властью, видимо, потому, что шаманы носили ожерелье из зубов.

²⁷ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М. : Азбуковник, 1999. – С. 169.

²⁸ Фразеологический словарь // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 152.

В сказке «Морозко» читаем: «У мачехи была падчерица да родная дочка; родная что ни сделает, за все ее гладят по головке да приговаривают: «Умница!» А падчерица, как ни угождает – ничем не угодит, все не так, все худо; а надо правду сказать, девочка была золото, в хороших руках она бы как сыр в масле купалась, а у мачехи каждый день слезами умывалась» (с.47).

Выражение «*гладят по головке*» в сказке использовано в прямом значении, то есть легко проводить рукой по голове, при этом приговаривают хорошие слова, впоследствии за этим выражением закрепилось обобщенное, переносное значение «хвалить, потворствовать, потакать кому-либо».²⁹

Выражение «*правду сказать*» употребляется в прямом значении, то есть сказать то, что соответствует действительности, сказать истину, не ложь. Со временем за выражением закрепилось значение достоверности, истинности сказанного.³⁰ Употребляется как вводное словосочетание при подчеркивании правильности, истинности сказанного, утверждаемого и в предложении выделяется запятыми.³¹

Однако следует отметить, что данное выражение во Фразеологическом словаре под редакцией А. И. Молоткова не представлено.

В прямом значении используется в сказке и выражение «*как сыр в масле купалась*». В данном выражении одно слово – купалась – заменилось другим – кататься и получилось устойчивое выражение «как сыр в масле кататься» – жить в довольстве, в достатке.³²

Прямое значение выражения «слезами умывалась» получило переосмысление, в данном выражении слова поменялись местами и состав выражения изменился.

²⁹ Фразеологический словарь // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 101.

³⁰ Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь. – С. 188.

³¹ Ожегов С. И. Указ. соч. – С. 529.

³² Фразеологический словарь. – С. 196.

Обливаться слезами. Горько, безутешно плакать (Молотков А. И. – С. 291).

«Что делать? Ветер хоть пошумит, да затихнет, а старая баба расходится – не скоро уймется, все будет придумывать да зубы чесать» (с. 47).

Выражение «зубы чесать» в сказке употреблено в прямом значении.

Зубы чесать. Прост. Болтать, много говорить, разговаривать (Молотков А. И. – С. 525).

«И придумала мачеха падчерицу со двора согнать:

– Веди, веди, старик, ее куда хочешь, чтобы мои глаза ее не видали, чтобы мои уши об ней не слышали; да не вози к родным в теплую хату, а во чисто поле на трескун-мороз!

Старик затужил, заплакал, однако посадил дочку на сани, хотел прикрыть попонкой – и то побоялся; повез бездомную во чисто поле, свалил на сугроб, перекрестил, а сам поскорее домой, чтоб глаза не видали дочерниной смерти» (с. 47).

Выражение «*мои глаза ее не видали*», «*глаза не видали*» использованы в сказке в прямом значении, затем эти выражения получили переосмысление.

В глаза не видать. Совсем, никогда (не видеть, не видать).

Глаза бы (мои) не видали. Совсем не хочется видеть кого-либо или что-либо, настолько это противно, неприятно.³³

«– Добро пожаловать, Мороз; знать, бог тебя принес по мою душу грешную. Мороз пришел совсем не по душу, он принес красной девушке сундук высокий да тяжелый, полный всякого приданого» (с. 48).

Выражение «**добро пожаловать**» употреблено в прямом значении. Пожаловать – употребляется в значении вежливого приглашения, просьбы дать что-нибудь (устар.).³⁴ Во фразеологическом словаре под редакцией А.

³³ Фразеологический словарь. – С. 104.

³⁴ Ожегов С. И. Указ. соч. – С. 501.

И. Молоткова – приветствие, вежливое приглашение прийти, приехать, войти, зайти. (С. 333).

В прямом значении используются в сказках выражения «*бог принес*», «*по мою душу грешную*».

В современном русском языке эти выражения приобрели характер устойчивых.

Бог дал (привел) (устар.). Пришлось, привелось (встретиться, увидеться) (Молотков А. И. – С. 38).

Бог несет. Кто-либо идет, едет, приходит (Молотков А.И. – С. 39).

По душу. За кем-либо или к кому-либо (приходить, являться) (Молотков А. И. – С.153).

«Мачеха была ненавистная; отдыху не дает старику:

– Вези свою дочь в лес, в землянку! Она там больше напрядет» (с.49).

Выражение «*отдыху не дает*», использованное в сказке «Дочь и падчерица» в прямом значении, несколько трансформировалось и в современном русском языке имеются устойчивые сочетания не давать прохода и не давать ходу.

Не давать прохода. Неотступно, назойливо преследовать просьбами, вопросами, разговорами.

Не давать ходу. Мешать применить свои способности, проявить себя; препятствовать продвижению по службе, в работе.³⁵

«Пришла ночь. Девка затопила печурку, заварила кашу; откуда ни возьмись мышка и говорит:

– Девица, девица, дай мне ложечку каши» (с. 49).

«Об вечеру заварила она кашу» (с. 50).

Выражение «*заварила кашу*» в сказке использовано в прямом значении. Каша имело ранее значение «званный обед, праздник по поводу именин или свадьбы» или просто обед. Впоследствии каша приобрело

³⁵ Фразеологический словарь русского языка // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 126.

значение «беспорядок, суматоха, путаница». Этим значением слова каша и объясняется смысл существующего фразеологизма.

Заваривать (заварить) кашу. Затевать сложное, хлопотное или неприятное дело (Молотков А. И. – С. 160).

«У бабы от жадности аж глаза горят» (с. 50).

Прямое значение словосочетания «***глаза горят***» получило метафорическое.

Глаза разгорелись. Кому-либо непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо.³⁶

Рассмотрим концепт глаза, поскольку это слово часто употребляется в сказках.

Джек Тресиддер называет глаз (глаза, око) очень распространенным символом, который часто используется для обозначения всепроникающего знания солнечных богов. В раннем христианстве око (глаз) – символизирует Бога-Отца. В Египте раскрашенное изображение глаза со спиралевидной линией под ним является эмблемой сокологолового бога неба Гора, символом как его всевидящей власти, так и единства космоса, целостности мироздания. В западной традиции правый глаз считается символом активного и солнечного начала, левый – пассивного и лунного. Согласно древнеегипетскому мифу лунный глаз Гора был вырван в битве за первенство среди богов, однако после победы Гора в этом сражении глаз снова вырос. Этот миф стал причиной популярности глаза Гора в качестве отводящего зло амулета.

У египтян изображение глаза на надгробных камнях – означало помощь мертвым в загробной жизни. Очень часто в сказках, мифах, легендах появляется третий глаз. Этот мистический третий глаз иногда носит название «глаз сердца», он символизирует духовное зрение, которое в различных религиях связывают с разными понятиями, например, в буддизме – с внутренним зрением, в исламе – со сверхъестественным ясновидением.

³⁶ Фразеологический словарь русского языка // Под ред. А. И. Молоткова. – С. 104.

Противоположностью третьего глаза является «дурной глаз», в исламской традиции это символ деструктивных сил зла. Медуза Горгона, чей пристальный взгляд превращал людей в камень, также была символом «дурного глаза». Как свидетельствует мифология, Персей использовал зеркало, отразившись в котором взгляд Медузы убил ее саму. Этот миф, видимо, послужил причиной того, что талисман в виде глаза считается отводящим зло, и его изображение можно увидеть во многих домах.

В русской сказке «Крошечка-Хаврошечка» «Триглазка, как ее старшие сестры, попрыгала-попрыгала и на травушку пала. Хаврошечка поет:

– Спи, глазок, спи, другой! – а об третьем забыла.

Два глаза заснули, а третий глядит и все видит, все – как красная девица в одно ушко влезла, в другое вылезла и готовые холсты подобрала. Все, что видела, Триглазка матери рассказала...» (С. 52).

В этой сказке третий глаз все видит, замечает и обо всем докладывает, и так несет зло окружающим, в частности Хаврошечке.

Очень часто в сказках встречается словосочетание в прямом значении «свет белый» или «свет божий».

«Осталась она сиротой маленькой; взяли ее эти люди, выкормили и на свет божий не пустили, над работой каждый день занудили, заморили; она и подает, и прибирает, и за всех и за все отвечает» (с. 51).

«– На, куколка, покушай, моего горя послушай! Живу я в доме у бабушки, не вижу себе никакой радости; злая мачеха гонит меня с белого света. Научи ты меня, как мне быть и жить и что делать?» (с. 56).

«Братья услышали трубу, ухватились за рели и вытащили на белый свет душу красную девицу, медного царства царевну; увидели ее и начали меж собою ссориться: один другому уступать не хочет» (с. 71).

«– Что, Иван-царевич, прикажете?

– Вынести меня на вольный свет» (с. 72).

Белый (божий) свет. Окружающий мир, земля со всем существующим на ней; жизнь во всех ее проявлениях.³⁷

«Хаврошечка все сделала, что коровушка завещала: голодом голодала, мяса ее в рот не брала, косточки каждый день в саду поливала, и выросла из них яблонька, да какая – боже мой!» (с. 52).

Сочетание слов «в рот не брала» использовано здесь в прямом своем значении, то есть не ела, впоследствии это значение приобрело метафорическое переосмысление.

Не брать в рот. 1. Не есть, не пить. 2. Совсем не пить спиртного, хмельного.³⁸

Во многих сказках встречается избушка на курьих ножках, в которой обычно живет баба-яга. Такие избушки представляют собой небольшое, ветхое строение. Как известно, на Руси был обычай ставить избы (срубы) на пеньки с обрубленными корнями, чтобы предохранить их от сырости и загнивания. Эти пеньки были похожи на куриные лапки.

«– Там тебя, племянушка, будет березка в глаза стегать – ты ее ленточкой перевяжи; там тебе ворота будут скрипеть и хлопать – ты подлей им под пяточки маслица; там тебя собаки будут рвать – ты им хлебца брось; там тебе кот будет глаза драть – ты ему ветчины дай» (с. 53).

Прямое значение словосочетания «глаза драть» получило метафорическое переосмысление.

Продирать глаза. Продрать глаза. Прост. Просыпаться, вставать после сна.³⁹

«Девочка сидит ни жива ни мертва, вся перепуганная, и просит она работницу <...> (с. 53).

³⁷ Фразеологический словарь русского языка. – С. 411.

³⁸ Там же – С. 48.

³⁹ Там же. – С. 302.

Ни жив ни мертв (ни – а; ни – ы). Прост. Сильно испуган; в состоянии такого страха, ужаса, когда не может произнести ни слова, не может пошевелиться.⁴⁰

«Зато Василиса сама, бывало, не съест, а уж куколке оставит самый лакомый кусочек, и вечером, как все улягутся, она запрется в чуланчике, где жила, и потчевает ее, приговаривая <...>» (с. 56).

Сочетание слов «самый лакомый кусочек», использованное в сказке «Василиса Прекрасная» в прямом значении, со временем метафоризировалось и приобрело значение «что-либо заманчивое, привлекательное, соблазнительное» (Молотков А. И. – С. 218).

В волшебных сказках часто встречается выражение «*дремучий лес*»: «Мачеха и перешла на житье в другой дом, а возле этого дома был дремучий лес, а в лесу на поляне стояла избушка, а в избушке жила баба-яга; никого она к себе не подпускала и ела людей, как цыплят» (с. 56-57).

«Василиса собралась, положила куколку свою в карман и, перекрестившись, пошла в дремучий лес» (с. 57).

«Ехали по долам, по горам, по зеленым лугам и приехали в дремучий лес...» (с. 75).

Дремучий – буквально значит «никем не потревоженный в своем девственном сне лес» (Шанский Н. М., 1971. – С. 132).

Постепенно прямое значение слова приобрело переносное значение и в настоящее время это выражение «дремучий лес» приобрело следующее значение – полная неясность, неизвестность. О чем-либо незнакомом или непонятном (Молотков А. И. – С. 225).

Следует сказать несколько слов и о концепте *лес*. В волшебных сказках лес представлен как своего рода вид преграды или испытания, через которое должен пройти герой сказки. А в сказках о животных, о которых мы будем говорить позже, лес выступает как кормилец, как дом для лесных

⁴⁰ Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – С. 102.

зверей, но не для домашних животных, хотя они и бегут в лес, когда их выгоняют хозяева.

«Василиса все переносила безропотно и с каждым днем все хорошела и полнела, а между тем мачеха с дочками своими худела и дурнела от злости, несмотря на то, что они всегда сидели сложа руки, как барыни» (с. 56).

В данном отрывке мы наблюдаем аналогичную ситуацию: словосочетание «сложь руки» употреблено в прямом значении. Постепенно за этим сочетанием закрепилось значение «ничего не делая, бездельничая».

«Вдруг едет опять всадник: сам черный, одет во всем черном и на черном коне; подскакал к воротам бабы-яги и исчез, как сквозь землю провалился, – настала ночь» (с. 58).

За сочетанием слов «как сквозь землю провалился» закрепилось значение «бесследно, неожиданно исчез, пропал, потерялся».⁴¹

«– Хорошо, – сказала баба-яга, – что ты спрашиваешь только о том, что видала за двором, а не во дворе! Я не люблю, чтоб у меня сор из избы выносили, и слишком любопытных ем!» (с. 60).

За выражением «сор из избы выносили» закрепилось два значения.

Выносить сор из избы. 1. Разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми. 2. Разглашать где-либо или кому-либо то, что касается узкого круга лиц и чего не должны знать другие.⁴²

«– Ему цены нет, царь-батюшка! Я тебе в дар его принесла» (с. 62).

Цены нет. Кто-либо или что-либо очень ценны по своим качествам, достоинствам (Молотков А. И. – С. 278).

«Братья его благословили, он сел на рели, полез в ту яму глубокую и опускался ни много, ни мало – ровно три года; спустился и пошел путем-дорогою» (с. 63).

⁴¹ Фразеологический словарь. – С. 361.

⁴² Там же. – С. 95.

Сочетание слов «ни много, ни мало», использованное в сказках в прямом значении, закрепилось в языке и стало многозначным.

Ни много ни мало. 1. Ровно столько, сколько названо, указано. 2. Как раз так, именно так.⁴³

3. 3. Сказки о животных как источник идиоматики

«Смотрит, а бабы идут за водой и кричат, завидя серого:

– Волк, волк! Бейте его! Бейте его!

Прибежали и начали колотить волка – кто коромыслом, кто ведром, чем кто попало. Волк прыгал, прыгал, оторвал себе хвост и пустился без оглядки бежать» (с. 4).

В данном тексте сказки слово «*без оглядки*» дано в прямом значении, то есть волк бежал не оглядываясь. Со временем произошла актуализация концептуальных признаков. Когнитивные характеристики (в данном случае – не оглядываясь назад, не оборачиваясь) постепенно в сознании людей сложились в виде символической знаковой единицы сознания – «без оглядки».

«Вошел в избушку, а бык да баран и его так же приняли. Насилу вон вырвался и пустился бежать без оглядки» (с. 30).

В настоящее время это выражение рассматривается как устойчивое, имеющее несколько значений: 1) решительно, без колебаний (делать что-то); 2) очень быстро, не оглядываясь (бежать); 3) во всю, очень сильно, забывая обо всем (делать что-то); 4) безгранично, не раздумывая, не рассуждая (верить, любить); 5) неосторожно, без необходимой осмотрительности (делать что-либо).⁴⁴

В другой сказке «Лиса-исповедница» также много встречается выражений.

«Подходит (лиса) к дереву и стала здоровкаться:

– Здравствуй, Петенька!

⁴³ Фразеологический словарь русского языка. – С. 250.

⁴⁴ Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. М.: Русский язык, 1985. – С. 132.

«Зачем ее лукавый занес?» – думает петух <...>

– Я тебе, Петенька, добра хочу – на истинный путь наставить и разуму научить. Вот ты, Петя, имеешь у себя 50 жен, а на исповеди ни разу не бывал. Слезай ко мне, покайся, а я все грехи с тебя сниму и на смех не подыму.

Петух стал спускаться ниже и ниже и попал прямо лисе в лапы.

Схватила его лиса и говорит:

– Теперь я задам тебе жару! Ты у меня за все ответишь; попомнишь, блудник и пакостник, про свои худые дела» (с. 8-9).

Во Фразеологическом словаре под редакцией А. И. Молоткова дается выражение «*от лукавого*». Книжн. Лишнее, ненужное, могущее принести вред. О мыслях, поступках и т.п.

По евангельской легенде, Иисус, запретив клясться небом, землею, головою клянущегося, сказал: «Но да будет слово ваше: да, да, нет, нет, а что сверх того, то от лукавого», то есть от дьявола.

В Этимологическом словаре Н. М. Шанского, лукавый – слово общеславянского происхождения. Образовано с помощью суффикса –ав- в значении «хитрость, коварство». Лука же буквально значит «кривизна, изгиб, дуга»⁴⁵

В словаре-справочнике Р. И. Яранцева представлено идиоматическое выражение «черт занес» в значении кто-либо приходит, является некстати, не вовремя (черт, леший, нелегкая) несет. Выражение раздражения, досады, недовольствия по поводу прихода кого-либо.⁴⁶

Словосочетание «*разуму научить*», употребленное в сказке в прямом значении, приобрело впоследствии форму «уму-разуму учить», то есть наставлять, давать советы, как следует поступить, жить.

⁴⁵ Шанский Н. М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: 1971. – С. 248.

⁴⁶ Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – С. 56.

Сочетание слов «*на смех не подыму*» в сказке использовано в прямом значении, однако со временем это выражение получило несколько иную структуру.

Поднять на смех – высмеивать, осмеивать кого-либо.⁴⁷

Другое словосочетание – *задам тебе жару* – приобрело форму «*дать жару*». 1. Сильно ругать; бранить кого-либо. 2. Расправляться с кем-либо, бить, громить кого-либо.⁴⁸

В сказках встречается также выражение «*задать баню*». Эти выражения идут от обычая на Руси применять пытки в бане: провинившегося сажали в баню, обливали его попеременно горячей и холодной водой, поддавали пару, жару и не давали пить. Отметим, что эти выражения встречаются и в других славянских языках, например, в польском языке – в форме *sprawic laznie* «справить баню».

«Я там была, мед-вино пила <...>. Дали мне синий кафтан; я пошла, а вороны летят да кричат:

– Синь кафтан, синь кафтан!

Я думала: «Скинь кафтан», – взяла да скинула. Дали мне красный шлык. Вороны летят и кричат:

– Красный шлык, красный шлык!

Я думала, что «краденый шлык», скинула – и осталась ни с чем» (с. 13).

Прямое значение выражения «и осталась ни с чем» приобрело метафорическое переосмысление.

Оставаться (остаться) ни с чем (разг.). 1. Обманываться в расчетах, терпеть неудачу. 2. Оставаться без самого необходимого.⁴⁹

«Взяла лису досада, думала, что наестся на целую неделю, а домой пошла как не солоно хлебала» (с. 15).

«Журавль, как не солоно похлебал, ушел домой» (с. 33).

⁴⁷ Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – С. 38.

⁴⁸ Фразеологический словарь русского языка. – С. 124.

⁴⁹ Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – С. 247.

Несолоно хлебавши, прост. Обманувшись в своих ожиданиях, надеждах, не добившись желаемого.⁵⁰

Сочетание слов «*не солоно хлебала (похлебал)*» в сказках использовано в прямом значении, то есть прийти домой голодным, в дальнейшем изменилась структура выражения, и само значение приобрело переносный смысл.

«Волк вскочил, да давай бог ноги, и был таков» (с. 20).

Давай бог ноги. Поспешно, стремительно убегает, удирает, пускается наутек.⁵¹

Волк представлен в сказках как хищное творение природы. Волк с одной стороны символизирует свирепость, коварство, жадность, жестокость, зло, а с другой стороны – храбрость, победу, заботу о пропитании. Но каким бы жестоким и жадным ни был волк, по сравнению с лисой он простоват и наивен. Волка легко обмануть, он доверчив, чем всегда и пользуется лиса.

В индийском фольклоре встречается образ горячей материнской заботы и любви в облике волчицы, выкормившей Ромула и Рема.

«По дороге, как шли, хитрый рыбарь многих из ихней братьи изловил на удочку и сварил забубенную ушицу, да тем, кажись, и заговелся» (с. 39).

«Вот вам и вся байка о щуке зубастой да такой торовастой. Много наделала плутовка хлопот в Шексне, да после и сама несдобровала: как не стало мелкой рыбицы, пошла хватать червячков и попалась сама на крючок» (с. 39).

Отметим, что существует выражение «*забубенная голова (головушка)*». Бесшабашный, разгульный, отчаянный человек (Молотков А. И. – С. 112).

Само слово «забубенная» собственно-русского происхождения, первоначально имело значение «вздорная». Образовано, как отмечает Н.

⁵⁰ Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – С. 253.

⁵¹ Фразеологический словарь. – С. 123.

М. Шанский, по аналогии со словом «закадычный» от слова бубен – «промотавшийся, бедняк», возникшего лексико-семантическим путем на базе слова бубен – «вид барабана».⁵²

Выражение «изловил на удочку», использованное в прямом значении получило метафорическое переосмысление и преобразовалось в следующие устойчивые выражения.

Ловить на слове. 1. Заставлять кого-либо сделать или обещать сделать то, о чем им было сказано, подтвердить то, что не было сказано. 2. Воспользовавшись обмолвкой кого-либо или обнаружив противоречие в словах собеседника, приписывать ему то, о чем он не думал или не хотел говорить.⁵³

Ловить на лету. 1. Жадно понимать, не упуская ничего. 2. Быстро, легко понимать, усваивать.⁵⁴

Ловить рыбу в мутной воде. Извлекать выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки.⁵⁵

Прямое значение словосочетания **«попалась сама на крючок»** получило метафорическое переосмысление, несколько изменило свой состав и превратилось в устойчивое словосочетание **попасться на удочку**, то есть давать себя обмануть, перехитрить, провести.

Примечательно, что и в других сказках встречается аналогичное выражение, например, в сказке «Мизгирь» читаем: «Муха грязна, строка некошна, полетела, да чуть не пала, да к мизгирю в сеть попала; то ее мизгирь стал бить, да губить, да за горло давить» (с. 41).

Прямое значение выражения **«много наделала плутовка хлопот»** переосмыслилось, получило обобщенное значение и вылилось в идиоматическое выражение **«хлопот полон рот»**.

⁵² Шанский Н. М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: 1971. – С. 151.

⁵³ Фразеологический словарь. – С. 231.

⁵⁴ Указ. соч. – С. 230.

⁵⁵ Указ. соч. – С. 231.

Хлопоты – это заботы, всякое беспокойство по поводу этих забот. Хлопоты – это именно постоянная возня, это целая серия действий, которые постоянно повторяются и связаны с разговорами, обсуждениями, препирательствами, ведь одним из значений слова «хлопоты» было «брань, ссора», глагол хлопотать (клопотать) означал «исполнять какую-то работу, но при этом суетиться, шуметь». Слово хлопотать известно в восточных и западно-славянских языках. Развитие значения хлопотать представляется в следующем виде: «шум > возня > суета > беспокойство».⁵⁶ Далее в языке происходят изменения в значении слова «хлопоты», что приводит к некоторому изменению в значении всего сочетания и создает метафору, которая становится всеобщим достоянием.

«Муха мизгирю возмолилася:

– Батюшка мизгирь! Не бей ты меня, не губи ты меня: у меня много будет детей сиротать, по дворам ходить и собак дразнить» (с. 41).

Сочетание слов «*собак дразнить*», использованное в сказке, превратилось в устойчивое словосочетание, но при этом произошла замена слова «собак» на «гусей», видимо, под влиянием басни И. А. Крылова «Гуси».

Гусей дразнить. Вызвать раздражение, злобу за кого-либо.⁵⁷

3. 4. Анализ фразеологизмов, встречающихся в русских сказках

Аленушка

Имя героини русской народной сказки о сестрице Аленушке и братце Иванушке, воплощение доброты и сестринской любви. *Ласкательное название девушек и женщин с длинными шелковистыми волосами. О беспомощной и грустной девушке или женщине, терпеливо и самоотверженно ожидающей кого-либо.*

Баба-Яга

⁵⁶ Шанский Н. М. Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1971. – С. 478.

⁵⁷ Фразеологический словарь. – С. 146.

Баба-Яга в восточнославянской мифологии – безобразная старуха, главенствующая над ведьмами и другой нечистой силой. Она живет в глухом лесу, в избушке на курьих ножках, поворачивающейся по ее велению, летает по воздуху в ступе, правя метлой,

Заманивая героев сказок (особенно детей) в свою избушку, она варит их в кипящем котле и пожирает, а также творит зло всем, кто оказывается в ее владениях. Героиня множественного количества русских сказок: «Марья Мо», «Баба Яга», «Баба Яга и заморышек», «Перышко Финиста, ясна сокола», «Марья Моревна» и другие.

О злой сказочной колдунье, пренебрежительно, неодобрительно. О злобной ворчливой и безобразной старухе, пожилой женицине. Уничижительно, о неряшливой или некрасивой девушке или женицине. «Там ступа с бабою-Ягой, идет-бредет сама собой».

«Летит ужасная колдунья... Все это вмиг их убедило, что Баба старая Яга зачем-то бор их посетила... Но страшной ступы нест железный, и диво – ступа побежит. Как лань, заслышав лай собаки. Она удары участит – и ступа летом полетит через холмы и буераки»⁵⁸.

Белены объелся

Белена – ядовитое растение с дурманящим запахом. Очень материалистичный и практичный способ сказать человеку, что его идеи абсолютно неприемлемы, Здесь делается упор на неразумие человека, который стал есть белену, да еще и объелся ее. Выражение из сказки А. С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». *Кто-нибудь (грубо-простонародное) – о том, кто потерял рассудок, ведет себя как ненормальный, безумный.*

Буйну голову повесил

Буйна голова может быть только у вольного, свободного человека и повесил он ее, как и полагается русскому человеку, мечущемуся из крайности в крайность: от озорного оголтелого веселья и выказывания молодецкой удали к неизбывной славянской тоске. Такое поведение

⁵⁸ Афанасьев А. Н. Русские заветные сказки. – М.: Альта-принт, 2006. – С. 64.

русского человека дало основание для появления так называемого «пеленочного детерминизма», согласно которому туго запеленованный ребенок стремится вырваться из пут и сохраняет такое мироощущение и во взрослой жизни. Выражение из сказки «Иван-царевич и серый волк. *«Ты Иванушка не весел, буйну голову повесил»* (С. 18). *Об унылом опечаленном человеке.*

Василиса Премудрая

В русских народных сказках – мудрая, рассудительная и добра царевна, дающая важные советы герою и помогающая ему преодолевать трудности, Герой в конце сказки женится на Василисе Премудрой. Героиня встречается в множественных русских сказках, например в сказке «Морской царь и Василиса Премудрая». Образ идеальной женщины, идеальной жены. Как видим, идеальная жена должна быть премудрой, хотя к Ивану или Емеле такое требование не предъявляется. Василиса всегда красива, трудолюбива, безмолвна, терпелива, в жилах ее нередко течет царская кровь. *О мудрой, рассудительной и добронравной девушке, женщине.*

Вершки и корешки

Из русской народной сказки о Медведе и Мужике. Договорившись о совместной работе, они сначала посеяли хлеб, и Мужик выбрал «вершки», т. е. колосья, в следующий раз Медведь выбрал вершки, но была посеяна репа, «корешки» которой снова достались Мужику. О явлениях, предметах и тому подобное, относящихся к крайним полюсам, максимально противопоставленных. *Этот фразеологизм поощряет хитрость, смекалку в решении бытовых проблем.*

В некотором царстве, в некотором государстве

Традиционная формула-зачин многих русских народных сказок: «Елена Премудрая», «Во лбу солнце, на затылке месяц, по бокам звезды», «Иван – крестьянский сын и чудо-юдо». В каком-нибудь неведомом месте, неведомо где, где-то: бог знает где. *Эта формула, хоть и отправляет нас в неизвестные*

края, питая мечтательность слушающего, все же обозначает, что действие происходит на Руси, Это можно понять по типичным для России характерам героев и пейзажам, окружающим их. Такая иносказательность вообще характерна для русского фольклора, кроме того она позволяет избежать цензуры.

Встань передо мной, как лист перед травой!

Волшебная формула русских сказок, например, «Конек-горбунок», с помощью, которой герой подзывает к себе коня, по желанию переносящего всадника в любое, самое далекое место. *«Немедленно явись, предстань передо мной!»* (С. 21)

Дедка за репку

Выражение из популярной русской народной сказки «Репка», где, держась *«дедка за репку, бабка за дедку, внучка за бабуку, Жучка за внучку, кошка за Жучку, мышка за кошку»*, все наконец дружно вытаскивают репку (С. 29). *О коллективном труде, где все связаны друг с другом, зависят друг от друг. Фразеологизм говорит о важности совместного труда, совместного усилия.* Здесь же присутствует и элемент патриархальной иерархии.

Дурачина ты, простофиля!

Выражение из сказки «О рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина, где этими словами старуха бранит своего мужа-рыбака за то, что слишком мало *«просил»*. *Употребляется как укоризненное высказывание в адрес кого-либо, совершившего глупый проступок, допустившего просчет.*

Жар-птица

Выражение фольклорное, из русских сказок, где Иван-царевич отправляется за тридевять земель в поисках Жар-птицы, у которой *«перо как жар горит»* и которая *«прилетает до зарницы»* на поляны, где стоит гора из чистого серебра. Встречается в таких сказках, как «Конек-горбунок», «Иван - царевич и серый волк». Жар-птица символизирует собой вечную мечту русского человека о чем-то совершенно невероятном. Жар-птица исполняет

желания и, в сущности, нахождение своей Жар-птицы – это смысл жизни человека, ведь для достижения счастья нам всегда не хватает исполнения пары-тройки заветных желаний. *О чем-либо очень желанном, но трудно достижимом, недостижимом.*

Живая вода

В сказках выражение обозначает волшебную воду, воскрешающую мертвых. Встречается во множественных русских волшебных сказках, например в «Сказке о молодильных яблоках и живой воде» или в сказке «Марья Моревна». В древнерусском языке живая вода – это родниковая вода, вообще – «текучая, проточная вода» в противоположность мертвой – «стоячей:». В фольклорном употреблении эти употребления приобретали новые переосмысления: живая – «животворная», мертвая – «целительная, необходимая для восстановления плоти умершего».

Такое переосмысление было предопределено особым магическим значением, которое водная стихия имела в верованиях многих народов. Поэтому окропление живой водой оживляло мертвого, а окропление мертвой исцеляло и сращивало мясо с плотью. Популярности образа живой воды способствовала ее известность (правда, в несколько иной функции) в Новом завете: «Иисус сказал ей (самарянке) в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую»

1. Эликсир жизни: все, что дает человеку, энергию, бодрость, силы.

2. Нечто оживляющее, восстанавливающее (атмосферу, социальные настроения и т. п.)

«И вспрыснул мертвою водою, и раны засияли вмиг. И труп чудесной красотой процвел, когда водой живою Героя старец окропил. И бодрый, полный новых сил, трепеща жизнью молодою, встает Руслан.» (С. 52).

Жить-поживать, да добра наживать

Выражение из русских народных сказок, обычно – финальная формула, встречается в сказках «Перышко Финиста ясна сокола», «Морской царь и

Василиса Премудрая», «Марья Моревна», «Иван Царевич и серый волк» и многих других. Перепугалась коза, брякнулась с печи на пол – и убилась, а зайчик с петушком поселились в избушке, стали жить да поживать и добра наживать.

Вопреки общему заблуждению нужно понимать, что слово *добро* в этом выражении означает не только материальные, но и этические ценности. Описанная этим выражением жизнь угодна Богу, потому что согласно христианским представлениям о жизни человека, все добрые дела будут учтены при определении дальнейшей судьбы души человека после земной смерти. Именно поэтому так важно «добра наживать». *Стали жить да поживать, да приплода поджидать. Жить долгие годы в здоровье, счастье и благополучии.*

Жили-были

Зачин русских народных сказок, известный также белорусам и украинцам, Восходит к форме древнерусского давно прошедшего времени, Возможно, формула заимствована из мерянского или других финно-угорских языков, где она – активный элемент фольклора. «Жили-были старик со старухой у самого синего моря», «Жил-был поп, Толоконный лоб». *Когда-то жили, существовали.*

Змей Горыныч

Персонаж русских сказок «Королевич и его дядька», «Иван крестьянский сын и мужичок сам с перст, усы на семь верст», олицетворяющий злое начало, с которым обычно сражается положительный герой. Сказочный кровожадный дракон, о злобном, кровожадном и жестоком человеке. Змея Горыныча нельзя считать монстром в полном смысле этого слова. *Да, он злой, пожирает людей и выжигает огнем целые деревни, но как у любого персонажа русской сказки в душе у него живет добро и красота, о чем свидетельствует его имя, в котором присутствует что-то вроде отчества, которое приближает его к миру людей.*

Золотая Рыбка

Выражение из «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина. Волшебная золотая рыбка, пойманная старым рыбаком, исполняла все прихоти жены рыбака, алчной и завистливой старухи. Счастливая возможность, шанс. Золотая рыбка в жизни русского человека подобна Жар-птице, но она таит в себе более глубокий смысл. *Она напоминает, что нужно бояться своих желаний и не забывать о том, что все должно быть в меру.*

Иванушка-дурачок

Имя персонажа русской народной сказки «Иванушка-дурачок». Обычно зовут младшего сына в крестьянской семье, ленивого и глупого. В критических ситуациях, однако, Иванушка-дурачок проявляет незаурядную смекалку, ум и находчивость и выходит победителем из своих злоключений благодаря доброму сердцу. *О наивном, непрактичном, крайне доверчивом, но справедливом и сообразительном в случае необходимости человеке.*

Избушка на курьих ножках

Выражение из русской народной сказки «Пооди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что». *Бревенчатый домик в лесу, а также шутовское название ветхой и маленькой, неказистой деревянной постройки.*

Как лист перед травой

Основано на выражении «Встань передо мной, как лист перед травой» из сказки «Сивка-бурка» (С. 64).

Ковер-самолет

Выражение – из русских народных сказок, где герой, получивший от волшебника ковер-самолет, может перелетать по воздуху в любое место. *О возможности (обычно воображаемой) быстро перенестись куда-либо, оказаться где-либо.*

Конек-горбунок

Название стихотворной сказки П. П. Ершова, где низкорослый и неказистый на вид волшебный конь помогает Иванушке-дурачку преодолеть все его трудности. *О крестьянской лошади, о тракторе.*

Кощей бессмертный

Персонаж русских народных сказок: костлявый, худой старик, сказочно богатый, но алчный и скупой. *О крайне худом человеке.*

Лиса Патрикеевна

В русском фольклоре лиса символ хитрости, ловкого ума «Отчество» лисы, Патрикеевна, встречающееся в народной сказке «Лиса Патрикеевна», делает этот символ более экспрессивным и антропоморфным. *О хитрости, ловкого ума.*

Мальчик с пальчик

Персонаж народных сказок – крошечный мальчик, действующий весьма умно и с большой находчивостью. *О человеке невысокого роста или о малолетнем.*

На блюдечке с голубой каемочкой

Выражения связано с ритуальной символикой серебряного или золотого блюда, на котором гостям подносили самые лакомые угощения, чем подчеркивалось особое уважение к гостю. В русском языке это выражение связано с фольклорной традицией: в сказках именно на золотом или серебряном блюде герою подносят серебро или золото, драгоценные камни, золотые яблочки. *Предоставлять кому-либо желаемое без малейших усилий с его стороны.*

Найти перо жар-птицы

В русских сказках: птица необыкновенной красоты с ярко светящимися перьями. *Найти (достать) перо жар-птицы (найти счастье, удачу).*

Не гонялся бы ты, поп» за дешевизной

Цитата из «Сказки о попе и о работнике его Балде». Выражение «гоняться за дешевизною» взято А. С. Пушкиным из народной речи и

употребляется в других его произведениях – например, в «Сказке о купце Кузьме Остолопе»; *«Не гонялся бы ты, Кузьма, за дешевизной»*. Шутливое обращение к людям, которые совершают покупки дешевые, но некачественные, быстро выходящие из строя, и не оправдывающиеся истраченными на них средства.

Ни в сказке сказать, ни пером описать

Медиальная формула русских народных сказок «Во лбу солнце, на затылке месяц, по бокам звезды», «Медное, серебряное и золотое царства» «Морской царь и Василиса премудрая» и другие, подчеркивающая исключительную красоту кого-либо и чего-либо, интенсивность или величину чего-либо. *Подчеркнуть исключительную красоту кого-либо и чего-либо.*

Ну, теперь твоя душенька довольна?

Цитата из «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина. Слова рыбака, обращенные к самодовольной и капризной старухе-жене. *Говорится в ситуациях, когда кто-либо исполняет чью-либо просьбу или требование.*

Оказаться у разбитого корыта

Восходит к «Сказке о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина. *Говорится в ситуациях, когда человек имеет большой достаток, но требует чего-то большего еще.*

Пир на весь мир

Одна из финальных формул русских народных сказок. *Многолюдный праздничный обед или ужин с богатым обильным угощением.*

По усам текло, а в рот не попало

Фрагмент традиционной концовки русских народных сказок, сюжет которой завершаются пирами, празднествами или застольем, угощениями. *«И я там был, мед, пиво пил. По усам текло, да в рот не попало»*

По щучьему веленью

Выражение из русской народной сказки о Емелюшке-дурачке, Емеля поймал волшебную щуку и отпустил ее на свободу, за что она стала

выполнять любое его желание, стоило ему произнести: *«По щучьему велению, по моему хотению пусть будет то-то и то-то»*.

Сивка-бурка

Персонаж русской волшебной сказки «Сивка-бурка»: чудесная лошадка, обладающая способностью мгновенно выполнять любые пожелания хозяина. *Человек (группа лиц, организация), чьи способности в решении любых проблем оцениваются говорящим (в шутку или всерьез) как сверхъестественное.*

Сказка про белого бычка

Название русской сказки-дразнилки, у которой конец переходит в начало и все повторяется снова. *Бесконечное повторение одного и того же.*

Сказка - ложь, да в ней намек!

Цитата из «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина. *Говорится в ситуациях, когда хотят подчеркнуть, что сказанное - выдумка, но из этого можно и нужно сделать вывод и по отношению к действительному положению вещей.*

Скатерть-самобранка

Волшебная скатерть в русских сказках, на которой по желанию владельца появляются еда и напитки. *Используется шутливо в замечаниях по поводу еды и напитков, которые хотелось бы увидеть или которые уже приготовлены на столе.*

Тяни-толкай

Один из персонажей сказки К. Чуковского «Айболит» – фантастическое животное, у которого две головы, повернутые в противоположные стороны и нет хвоста. *О неуклюжем, медлительном, неповоротливом и неуверенном в себе человеке; значение определяется «давлением» внутренней формы - глаголы «тянуть» и «толкать».*

Тянут-потянут

Выражение из русской народной сказки «Репка», в которой герои вытягивают из земли огромную репку. *Употребляется в ситуациях: крадут, тащат к себе, волынят, затягивают время при выполнении какого-нибудь дела или решения.*

У самого синего моря

Строка из «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина. *Употребляется обычно шутливо, в значении «около, рядом с морем, на берегу моря».*

Утро вечера мудренее

Часто говорится в сказках тому персонажу, который находится в безвыходном положении, растерян и не знает, как справиться ему с проблемой.

Царевна-Несмеяна

Героиня одноименной русской народной сказки — царская дочь, которая «никогда не улыбалась, никогда не смеялась, словно сердце ее ничему не радовалось». *О скромной, застенчивой, тихой девушке, тихоне.*

Чего тебе надобно, старче?

Слова волшебной золотой рыбки, обращенной к старому рыбаку в сказке А. С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». *Чего тебе угодно, чего ты хочешь?*

Я там был, мед, пиво пил

Это финальная формула русских народных сказок, как будто подчеркивающая достоверность рассказанного, но затем продолжением этой формулы (по усам текло, а в рот не попало) — шутливо свидетельствующая о вымышленности рассказа. Популярности фразы способствовало ее употребление в поэме А. С. Пушкина «Руслан и Людмила». *О ком-либо, кто является очевидцем какого-либо события.*

3. 5. Фразеологизмы в переводных сказках

А король-то голый!

Автор фразеологизма и автор сказки «Новое платье короля» – Ганс Христиан Андерсен. *Когда кто-то выдает за правду то, чего нет на самом деле, быть может, из страха или от зависти.*⁵⁹

Белоснежка

Белоснежка (нем. Schneewittchen от первоначального нижненемецкого Sneewittchen: Snee – «снег», witt – «белый») – сказка братьев Гримм, о прекрасной дочери короля, которую приютили в лесу гномы, спасая от гнева злой мачехи, владеющей волшебным зеркалом. *Об очень красивой белокожей девушке.*

Бременские музыканты

Бременские музыканты (нем. Die Bremer Stadtmusikanten) – сказка братьев Гримм о бродячих музыкантах. *О бродячих музыкантах или просто путешественниках.*

Ваша мама пришла, молочка принесла

Цитата из сказки братьев Гримм «Волк и семеро козлят» Мама-коза спасает своих детей от смерти. *Когда кто-либо принес гостинец или еду.*

Волшебная палочка

Волшебная палочка упоминается во многих сказках Шарля Перро, например «Спящая красавица», «Золушка», «Ослиная шкура». *«Как волшебная палочка» значит сделать что-то очень легко, просто, быстро.*

Волшебство продлится до полуночи

Выражение из популярной, всем известной сказки «Золушка», где крестная фея, превратив Золушку из грязной замарашки в прекрасную принцессу и, подарив все, что нужно, для того, чтобы добраться во дворец, предупреждает Золушку, что с последним ударом часов, то есть в полночь, все

⁵⁹ См. здесь и далее: Сказки народов мира // Составитель Л. В. Хабенков.– М.: Росмэн, 2006.– 352 с.

волшебство феи исчезнет. *Когда что-то приятное и хорошее исчезает в полночь.*

Гадкий утенок

Название сказки датского писателя Ганса Христиана Андерсена (1805-1875). В ней говорится, что однажды среди вылупившихся утят оказался один уродливый – «гадкий утенок», непохожий на собратьев. Над ним смеялись, третировали, но пришло время, утенок вырос и оказался прекрасным лебедем. Сказка завершается моралью-афоризмом: *«Не беда появиться на свет в утином гнезде, если ты вылупился из лебединого яйца».* *О ребенке, подростке, у которого истинные достоинства открылись неожиданно для окружающих.*

Дюймовочка

Имя героини сказки Г. Х. Андерсена «Дюймовочка». *О миниатюрной хрупкой девушке.*

Золушка

Ласковое обращение к трудолюбивой, работающей девушке или женицине. Шутливо о девушке или женицине, которая, работая вся испачкалась.

Карлик-Нос

Персонаж одноименной сказки В. Гауфа «Карлик Нос». В сказке рассказывается о том, как маленький мальчик Якоб был заколдован злой волшебницей за то, что нагрубил той на рынке. Волшебница превратила Якоба в безобразного карлика. Якобу пришлось перенести много бед и несчастий, прежде чем он узнал, как и смог вернуть свою внешность обратно. *О некрасивом длинноносом человеке неуклюжей наружности*

Красавица и чудовище

Выражение из сказки «Красавица и чудовище» братьев Гримм. Красавица должна была прийти во дворец и жить там с Чудовищем, чтобы спасти жизнь своего отца. В итоге Красавица полюбила Чудовище за его доброе сердце, тем самым сняла злые чары колдуньи, и Чудовище превратилось в прекрасного принца. *Шутливо о молодой паре, парне с*

девушкой, где девушка очень хороша собой, а парень некрасив. Если же наоборот, парень очень красив, а девушка – нет, то говорят «Красавец и чудовище».

Красная Шапочка

Персонаж сказки Шарля Перро «Красная шапочка» – храбрая девочка, которая, не испугавшись волка, пошла через весь лес, чтобы навестить больную бабушку. *О храбрости и добром ребенке.*

Кто на свете всех милее?

Выражение из сказки братьев Гримм «Белоснежка». Злая колдунья, мачеха Белоснежки смотрелась в волшебное зеркало и спрашивала у него: «Зеркальце, зеркальце, молви скорей: кто на свете всех краше, кто на свете всех милей?». *Шутливо девушки произносят эту фразу, красуясь перед зеркалом. Вопрос-шутка, который может задать кому-либо девушка, при этом обязательно ожидается положительный ответ.*

Мальчик-с-пальчик

Один из персонажей сказки Ш.Перро «Мальчик-с-пальчик», который, несмотря на свой крошечный рост, отличается силой и смекалкой. *Очень маленький, крошечный мальчик. О малолетнем.*

От мала до велика

Выражение из множественных сказок, например из сказки «Спящая красавица» Ш. Перро. *Обозначает что-то, что относится к или известно каждому человеку от самого маленького до самого старого.*

Ох, рано встает охрана

Песенка королевской стражи из мультфильма «Бременские музыканты» по мотивам сказки братьев Гримм. *Поговорка, которой обычно сопровождают критические разговоры о сторожах, о службе охраны. О тяготах охранной службы.*

Прекрасный принц

Персонаж множественных иностранных сказок, таких например, как «Спящая красавица», «Золушка» Ш. Перро; «Белоснежка и семь гномов»

братьев Гримм; «Русалочка» Г. Х. Андерсена и других. *Об очень красивом, удалом юноше.*

Принцесса на горошине

Выражение из сказки Г. Х. Андерсена «Принцесса на горошине». Под 20 тюфяков и 20 мягких перин королева положила горошину и уложила спать в эту постель девушку. Когда утром у девушки спросили, как ей спалось, девушка ответила, что спалось ей ужасно, что в постели было что-то твердое и что у нее все тело в синяках. Тогда все поняли, что перед ними действительно принцесса, потому что такой нежной может быть только настоящая принцесса. *Иронично об изнеженной девушке.*

Русалочка (Русалка)

Имя героини сказки Г. Х. Андерсена «Русалочка». О девочке, девушке, которая очень любит воду. *О девушке, девочке с очень длинными, красивыми распущенными волосами.*

Синяя Борода

Персонаж французской сказки «Рауль, царь синяя борода» Шарля Перро, в ней рассказывается о кровожадном рыцаре, убившем шесть своих жен за то, что они, нарушив его запрет, отпирали дверь в комнату, служившую для него местом убийств, только седьмая жена Рауля была спасена своими братьями. *Ревнивый муж, жестоко обращающийся со своей женой.*

Снежная королева

Название сказки детского писателя Г. Х. Андерсена, главная героиня, которой Снежная королева – увезла к себе в царство льда мальчика Кая, силой своего волшебства заставив его забыть дом и близких людей. *Холодная надменная жестокая красавица*

Спящая красавица

Выражение из сказки «Спящая красавица» Ш. Перро, где принцесса из-за чар злой колдуньи должна была проспать сто лет, пока не пришел прекрасный принц и не разбудил ее поцелуем. *О человеке - «соне», или же шутовское обращение к человеку, который не проявляет интереса к*

выполняемой работе, медлительном или мечтательном, тогда как нужно действовать быстро.

Стойкий оловянный солдатик

Выражение из сказки Г. Х. Андерсена «**Стойкий оловянный солдатик**» *Об очень выносливом, мужественном, сильном характером человеке.*

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

Нравственные уроки сказок, на наш взгляд, достаточно разнообразны. Большинство фразеологизмов обладают простым смыслом, то есть просто дают ссылку на определенную сказку, но не содержат никакого предписания, руководства к действию, морали.

Фразеология занимает особое место в отражении концептуальной и языковой картины мира и позволяет глубже понять культуру русского народа, его национальные особенности, обычаи и традиции.

Когнитивные и лингвокультурологические факторы оказали большое влияние на возникновение и функционирование русской фразеологии.

Многие сказки начинаются словами: «Жили-были (жил-был)», во многих сказках встречается выражения *за тридевять земель, в тридесятом государстве, словно чаша полная, денег куры не клюют.*

Многие выражения со временем получили переосмысление и используются в современном русском языке как фразеологические обороты, причем некоторые из них имеют одно значение, некоторые приобретают два и более значений.

Так, со временем произошла актуализация концептуальных признаков и когнитивные характеристики, например, в выражении *без оглядки* – не оглядываясь назад, не оборачиваясь, постепенно в сознании людей сложились в виде символической знаковой единицы сознания – «без оглядки».

Прямое значение словосочетания *попалась сама на крючок* получило метафорическое переосмысление, несколько изменило свой состав и превратилось в устойчивое словосочетание *попасться на удочку*, то есть давать себя обмануть, перехитрить, провести.

Прямое значение выражения *много наделала плутовка хлопот* переосмыслилось, получило обобщенное значение и вылилось во фразеологический оборот *хлопот полон рот*.

Чтобы понять национальный характер народа, надо проникнуть в его душу. Но душа народа – это его культура и его язык, а и то и другое начинается в детстве с фразеологии, а фразеология, в свою очередь, со сказки.

Что же касается ценностей, которые транслируют фразеологизмы переводных сказок, то, на наш взгляд, они очень отличаются от ценностей, транслируемых русскими сказками.

Такой известный русскому человеку фразеологизм, как *принцесса на горошине* отсылает нас к сказке, мораль которой: изнеженность – достоинство принцесс. Например, в плане женской красоты утверждается следующий идеал: хрупкость, изнеженность, худоба, ранимость и др. Спящая Красавица, Белоснежка, Дюймовочка, Русалочка – все они соответствуют данным идеалам.

Что касается мужчин, то наш всеми любимый Иванушка является противоположностью стойкому оловянному солдатику, мальчику-с-пальчику, Прекрасному принцу.

Волшебство здесь тоже «другое». Из волшебных предметов распространена только волшебная палочка, а волшебство «творит» фея. Сказка не всегда заканчивается добрыми словами.

Чтобы понять национальный характер народа, надо проникнуть в его душу. Но душа народа – это его культура и его язык, а и то и другое начинается в детстве с фразеологии, а фразеология, в свою очередь, со сказки.

Русские и переводные сказки в некоторой степени отличаются друг от друга и потому импринтируют немного различные идеалы. Такая разница

основана на отличии менталитета народов, культур, духовного мира, ценностей, норм, что, в свою очередь, отражается в фольклоре, литературе, сказках.

Однако между русской и переводной сказкой также есть и сходства. Различные стороны человеческой души представлены в сказках, от самых возвышенных до самых низменных: и жадность, и искание лучшей жизни, и лень, но и любовь, сострадание, прощение. Такова особенность сказки – душа народа высказывает в ней то, чего она втайне желает и чего боится, В этих подсознательных силах заключено все прошлое и все будущее, Ведь с человеком обычно случается то, чего он больше всего хочет или чего больше всего боится.

Фразеологизмы в сжатой форме выражают мудрость сказок, мудрость народа, накапливаемую многими поколениями. Цель фразеологизмов – обогатить речь, сделать ее более насыщенной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы и обобщения.

Важной проблемой современных семантических исследований является проблема взаимодействия содержания лингвистических единиц с познанием и культурой.

Идеи лингвокультурологии были разработаны в работах В. фон Гумбольдта еще в XIX веке. Ученый одним из первых пришел к выводу, что в языке воплощается своеобразие культуры. Демократизация общества, глобальные изменения, происходящие в нем, переоценка многих ценностей дали новый толчок в развитии лингвокультурологии.

Лингвокультурология совмещает в себе собственно языковое представление и связанную с ним внеязыковую культурную среду, отражает сведения о культуре изучаемого языка, необходимые для общения на этом языке. Совокупность культурологической информации, неразрывно связанной с собственно языковым значением лингвокультурологии, носит название культурологического концепта, который рассматривается как единица, являющаяся связующим звеном между языком и культурой, языком и познанием, и который отражает знания человека об определенном фрагменте действительности.

Образ является первоосновой символа, он выполняет различные функции и подвергается разного типа структурным изменениям. Любое явление, первоначально представленное как конкретный образ, впоследствии трансформируется в символ, приобретает поликонцептуальный, абстрактный смысл.

В языковой картине мира можно выделить не только объект, но и процесс, но объект всегда находится в центре, поскольку он выделяется как целостная сущность и в реальности, и на чувственном сенсомоторном уровне.

Категория предметности, присутствующая в содержательной структуре знака, может отражать разные стороны предмета, поэтому слово

или выражение, отражая в конкретном употреблении лишь часть знания об объекте, при необходимости может использоваться в новых значениях и функциях, отражающих другие стороны объекта.

Фразеология занимает особое место в отражении концептуальной и языковой картины мира и чтобы понять значение фразеологизмов, необходимо знать и понять культуру русского народа, его национальные особенности, обычаи и традиции. Фразеологизмы существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование в употреблении в речи. Знакомство с русской фразеологией позволяет нам глубже понять историю и характер народа. В русских фразеологизмах отразились исторические события, выразилось народное отношение к ним. Многообразны человеческие отношения, которые запечатлелись в народных изречениях и афоризмах. Из бездны времени дошли до нас в фразеологических сочетаниях радость и страдания людей, смех и слезы, любовь и гнев, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков.

С точки зрения семантики фразеологизмы в сказочном фольклоре можно объединить в следующие группы: фразеологизмы, выражающие внутренний мир человека, выражающие неприязнь, недовольство, угрозу, связанные с социально-экономической жизнью, выражающие добрые пожелания, приветствия, выражающие недобрые пожелания, проклятия, фразеологизмы клятвенные и поэтические фразеологизмы.

Когнитивные и лингвокультурологические факторы оказали большое влияние на функционирование русской фразеологии.

Анализ русских сказок показал, что многие выражения, встречающиеся в сказках, со временем получили метафорическое переосмысление и функционируют в языке как фразеологизмы.

Куда глаза глядят – это выражение использовано в сказке в прямом значении, каждое слово имеет свое отдельное значение, со временем прямое значение получило метафорическое переосмысление, которое

закрепилось за идиомой, причем устойчивое словосочетание приобрело два значения.

Прямое значение слова *ветер* получило переосмысление, словосочетание *ветром надуло* изменило свою структуру и в современном русском языке появились фразеологизмы: *куда ветер дует; откуда ветер дует; какой ветер занес (каким ветром занесло)*.

Концепт *ветер* – это поэтический образ ожившего духа, чье воздействие можно увидеть и услышать, но который сам остается невидимым. В дохристианской религии – языческой – люди поклонялись ветру как богу, отождествляли его, что и нашло отражение в сказке: *запретила ветру дуть*.

В прямом значении использованы в сказках выражения *гладят по головке*, т. е. проводить рукой по голове и при этом приговаривать хорошие слова, *точить зубы*, т.е. сделать зубы острыми, чтобы ими можно было есть. Со временем произошло переосмысление этих выражений, так, за выражением *гладить по головке* закрепилось обобщенное, переносное значение «хвалить, потворствовать, потакать кому-либо», а выражение *точить зубы* приобрело два значения: испытывать злобу против кого-либо или чего-либо, стремиться причинить вред кому-либо или чему-либо, и хотеть, стремиться захватить, завладеть кем-либо или чем-либо.

Концепт *зубы* представляет собой древнейшую эмблему агрессивной и защитной силы.

Прямое значение словосочетания *слезами умывалась* получило переосмысление, в данном выражении слова поменялись местами и состав выражения изменился: *обливаться слезами*.

Словосочетания *зубы чесать, мои глаза ее не видали, глаза не видали, добро пожаловать, бог принес, по мою душу грешную, не давать проходу, заваривать (заварить) кашу, глаза разгорелись, третий глаз, свет белый или свет божий, не брать в рот, избушка на курьих ножках, продирать глаза, ни жив ни мертв, самый лакомый кусочек, дремучий лес* в сказках употреблялись в прямом значении, впоследствии прямое значение

получило метафорическое переосмысление и закрепилось в современном русском языке как устойчивые сочетания слов.

Концепт *лес*, часто встречающийся в сказках, понимается двояко. В волшебных сказках лес представлен как своего рода вид преграды или испытания, через которое должен пройти герой сказки. А в сказках о животных лес выступает как кормилец, как дом для лесных зверей, но не для домашних животных, хотя они и бегут в лес, когда их выгоняют хозяева.

Сочетания слов *сложна руки, как сквозь землю провалился, выносить сор из избы, цены нет, ни много ни мало, без оглядки, от лукавого* даны в сказках в прямом значении. Со временем произошла актуализация концептуальных признаков. Когнитивные характеристики этих словосочетаний постепенно в сознании людей сложились в виде символических знаковых единиц сознания и превратились в идиоматические словосочетания.

Словосочетания *разуму научить, на смех не подыму, задам тебе жару, оставалась ни с чем, не солоно хлебала (похлебал), давай бог ноги, забубенная ушница, изловил на удочку, попалась сама на крючок, много наделала плутовка хлопот, собак дразнить* в сказках использованы в прямом значении, в дальнейшем изменилась структура выражений, а сами значения приобрели переносный смысл.

Проведенный анализ позволил сделать вывод, что фразеологизмы содержат культурную информацию, объясняющую многие стороны психологии и мировоззрения нации, ее менталитет.

Фразеологические обороты дают возможность выявить в своем составе этнокультурные символы, стереотипы, свойственные русскому народу.

Структура языкового знака обуславливает появление различных внутренних форм производных номинативных единиц, мотивировка которых тесно связана с различными языковыми картинами мира. При этом

ассоциативный образ вторичной номинации, стоящий между денотатом и планом выражения, играет важнейшую роль, что находит яркое подтверждение в идиоматике.

Первоначальное прямое значение словосочетаний, употребляемых в сказках, впоследствии подвергается различного рода изменениям, например, метафоризации, метонимизации, олицетворению в соответствии с ассоциативным образом вторичной номинации, характерным для русского народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. И. А. Каримов. Доклад на торжественном собрании, посвященном 17-летию Конституции Республики Узбекистан 5 декабря 2009 г. – Учитель Узбекистана, 8 декабря 2009 г. – С. 4.
2. Андерсен Г. Х. Сказки. – М.: Эксмо, 2007– 365 с.
3. Архангельский В. Л. О понятии устойчивости фразы и типах фраз // Проблемы фразеологии. – М.: Наука, 2006 – 285 с.
4. Афанасьев А. Н. Русские заветные сказки. – М.: Альта-принт, 2006 – 264 с.
5. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – М.: Альта-принт, 2008 – 264 с.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977– 272 с.
7. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1986 – 210 с.
8. Гауф В. Карлик-Нос. – М.: Русич, 2004 – 60 с.
9. Гримм В, Гримм Я.. Детские домашние сказки. Том 1. – М.: Белый город, 2008 – 415 с.
10. Джуманова Д. Р. Сказки как источник идиоматики //Формирование гармонично развитого поколения в современных условиях // Сборник научно-методических статей. – Ч. XI. – Ташкент, 2010. – С.130-133.
11. Джуманова Д. Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции (монография). - Ташкент: «Fan va texnologiya», 2013. – 210 с.
12. Жуков В. П. Русская фразеология.– М.: Высшая школа, 1986.–158с.
13. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Высшая школа, 1990. – 365 с.
14. Кодухов В. И. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 1979.– 351 с.

15. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
16. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
17. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание. – М.: Высшая школа, 1977. – 390 с.
18. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1989. – 280 с.
19. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 260 с.
20. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л. : Наука, 1977. – 284 с.
21. Некрасов Н. А. Баба-яга, Костяная нога. – М.: Стрекоза, 2002. – 115 с.
22. Перро Ш. Сказки. – М.: Росмэн, 2006. – 400 с.
23. Пушкин А. С. Сказки. – М.: Росмэн, 2006. – 180 с.
24. Русские сказки. Из сборника А.Н.Афанасьева. – М.: Художественная литература, 1987. – 382 с.
25. Сказки народов мира // Составитель Л. В. Хабенков – М.: Росмэн, 2006. – 352 с.
26. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
27. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.
28. Фесюкова Л. Б. Воспитание сказкой. – М.: Оникс, 2000. – 352 с.
29. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 2003. – 415 с.
30. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 192 с.

31. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 368 с.
32. Чуковский К. И. От двух до пяти.– М.: Оникс, 2000. – 352 с.

СЛОВАРИ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 468 с.
2. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – Л.: «Просвещение», 1984. – 271с.
3. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М.: Русский язык, 1987. – 448с.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Советская энциклопедия, 1967.– 535 с.
5. Краткий психологический словарь // Под общ. Ред. А.В.Петровского, М.Г.Ярошевского. – М.: Политиздат, 1985. – 431 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 468 с.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская Академия наук. Институт русского языка им. В. В, Виноградова /С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. - М.: Азбуковник, 1999.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
9. Философский словарь // Под ред. И. Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1986.
10. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка.– М.: Просвещение, 1971.–542 с.
11. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – 304 с.

ИНТЕРНЕТ-САЙТЫ

1. <http://u1468.31.spylog.com/cntf>
2. [http:// www. netaxs. com/people/salvucci/EngDialLnx.html](http://www.netaxs.com/people/salvucci/EngDialLnx.html)
3. [http:// catalog. rax. ru/ catalog/42447.sort 2 html](http://catalog.rax.ru/catalog/42447.sort%20html)
4. <http://homepages.tversu.ru>
5. [http:// www.philology.ru](http://www.philology.ru)
6. <http://filologia.narod.ru>
7. <http://yadernie.narod.ru/variant.htm>
8. <http://www.libfl.ru/newbnp/2002-08/r16.htm>
9. <http://www.links-guide.ru/sprachen/lexica/fraseologija.htm>
10. <http://www.gramota.ru>
11. [http; //narodnye-russkie-skazki. gatchina3000. ru](http://narodnye-russkie-skazki.gatchina3000.ru)
12. <http://www.10Qlskazka.cQm>
13. [http; //www, bayushki, ru/tales Jib/81/42,html](http://www.bayushki.ru/tales%20Jib/81/42.html)
14. <http://www.detiseti.ru/>
15. <http://www.mirskazok.com>
16. Трессидер Джек. // [http // gramota.ru / book / ritorika / 4 – 1/ html](http://gramota.ru/book/ritorika/4-1/html)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ИЗ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК,
САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА, А. С. ПУШКИНА

Из русских народных сказок

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Аленушка»	<i>Аленушка</i>	1. Ласкательное название девочек и женщин с длинными шелковистыми волосами. 2. О беспомощной и грустной девушке или женщине, терпеливо и самоотверженно ожидающей кого-либо.
«Баба-Яга», «Марья Мо», «Баба-яга и Заморышек», «Перышко Финиста, ясна сокола», «Марья Моревна»	<i>Баба-Яга</i>	1. О злой сказочной старухе. 2. О злобной ворчливой и безобразной старухе, пожилой женщине. 3. О неряшливой или некрасивой девушке или женщине.
«Сказка о лисе и волке»	<i>Битый небитого везет</i>	Когда более слабый, неимущий вынужден выполнять обязательства сильного и богатого.

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Иван-царевич и серый волк»	<i>Буйну голову повесил</i>	Об унылом опечаленном человеке.
«Морской царь и Василиса Премудрая»	<i>Василиса Премудрая</i>	О мудрой, рассудительной и добронравной девушке, женщине.
«Медведь и мужик»	<i>Вершки и корешки</i>	Хитрость и смекалка в решении бытовых проблем.
«Елена Премудрая», «Во лбу солнце, на затылке месяц, по бокам звезды», «Иван – крестьянский сын и чудо-юдо»	<i>В некотором царстве, в некотором государстве</i>	В каком-нибудь неведомом месте, неведомо где.
«Конек-горбунок»	<i>Встань передо мной, как лист перед травой!</i>	Явится перед кем-либо.
«Репка»	<i>Дедка за репку</i>	О коллективном труде, где все связаны друг с другом, зависят друг от друга.
«Иван-царевич и серый волк»	<i>Жар-птица</i>	О чем-либо очень желанном, но трудно достигаемом.
«О молодильных яблоках и живой воде»	<i>Живая вода</i>	1. Все что дает человеку: энергию, бодрость, силы. 2. Нечто оживляющее, восстанавливающее (атмосферу, социальное настроение).

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Баба-Яга», «Марья Мо», «Баба-яга и Заморышек», «Перышко Финиста, ясна сокола», «Марья Моревна»	<i>Жить-поживать, да добра наживать</i>	Жить долгие годы в здоровье, счастье и благополучии.
Зачин русских народных сказок	<i>Жили-были</i>	Жить, существовать
«Царевна-лягушка», «Иван-царевич и серый волк» и др.	<i>За тридцать девять земель</i>	Для усиления значения слова «очень далеко»
«Королевич и его дядька»	<i>Змей Горыныч</i>	О злом человеке
«Иванушка-дурачок»	<i>Иванушка-дурачок</i>	О наивном, непрактичном, крайне доверчивом, но справедливом и сообразительном в случае необходимости человеке.
«Поди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что»	<i>Избушка на курьих ножках</i>	Бревенчатый домик в лесу, а также шутовое название ветхой и маленькой, неказистой деревянной постройки.
«Сивка-бурка»	<i>Как лист перед травой</i>	Основано на выражении «Встань передо мной, как лист перед травой»
«Кощей бессмертный»	<i>Ковер-самолет</i>	О возможности (обычно воображаемой) быстро перенестись куда-либо, оказаться где-либо

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Конек-горбунок»	<i>Конек-горбунок</i>	О крестьянской лошади, тракторе
«Иван Соснович», «Царевна-Змея», «Елена Прекрасная», «Царевна-лягушка»	<i>Кощей бессмертный</i>	О крайне худом человеке
«Лиса Патрикеевна»	<i>Лиса Патрикеевна</i>	О хитрости, ловкости ума
«Мальчик с пальчик»	<i>Мальчик с пальчик</i>	О человеке невысокого роста или о малолетнем
Русские народные сказки	<i>На блюдечке с голубой каемочкой</i>	Представлять кому-либо желаемое без малейших усилий с его стороны
«Иван-царевич и серый волк»	<i>Найти перо жар-птицы</i>	Найти счастье, удачу
«Морской царь и Василиса Премудрая» и др.	<i>Ни в сказке сказать, ни пером описать</i>	Подчеркнуть исключительную красоту кого-либо, чего-либо
«О молодильных яблоках и живой воде» и др.	<i>Пир на весь мир</i>	Многолюдный праздничный обед или ужин с богатым обильным угощением
«О Емелюшке - дурачке»	<i>По усам текло, а в рот не попало</i>	Ничего не досталось, об упущенной возможности
«О Емелюшке - дурачке»	<i>По щучьему велению</i>	Желание чего-либо

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Сивка-бурка»	<i>Сивка-бурка</i>	Человек, чьи способности в решении любых проблем оцениваются, как сверхъестественные
«Поди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что»	<i>Скатерть-самобранка</i>	Используется шутливо в замечаниях по поводу еды и напитков, которые стоят на столе или которые хотелось бы увидеть
«Репка»	<i>Тянут-потянут</i>	Употребляется в ситуациях: крадут, тащат к себе; волынят, тянут время
«Царевна-Несмеяна»	<i>Царевна-Несмеяна</i>	О скромной, застенчивой, тихой девушке, тихоне

Из сказок Салтыкова -Щедрина

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Дикий помещик»	<i>держат камень за пазухой</i>	таить злобу
«Дикий помещик»	<i>ни пяди не уступить</i>	нисколько не отдать
«Дикий помещик»	<i>стоять на своём</i>	добиваться выполнения своих требований
«Вяленая вобла»	<i>моя изба с краю</i>	нежелание принимать участие в каких-либо делах

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Вяленая вобла»	<i>на бобах разводить</i>	гадать
«Премудрый пескарь»	<i>некуда носу высунуть</i>	некуда выйти
«Премудрый пескарь»	<i>ума палата</i>	иметь много ума
«Премудрый пескарь»	<i>гляди в оба</i>	будь бдителен
«Самоотверженный заяц»	<i>стоит на часах</i>	глядит за временем
«Медведь на воеводстве»	<i>к одному знаменателю приводить</i>	приводить к единому решению
«Карась-идеалист»	<i>смерть в глаза видели</i>	видели что-то ужасное, страшное
«Премудрый пескарь»	<i>сон в руку</i>	вещий сон
«Недреманое око»	<i>с сумой по миру пушу</i>	сделать нищим
«Недреманое око»	<i>дурак на дураке сидит, дураком погоняет</i>	общество, где все глупы
«Премудрый пескарь»	<i>ступай за семь вёрст киселя хлебатъ</i>	отправляться далеко за чем-либо
«Либерал»	<i>хлещет через край</i>	иметь слишком много чего-либо, что не умещается в объёме
«Ворон-челобитчик»	<i>стать в тупик</i>	встретить такое затруднение, и з которого нельзя выйти
«Путем-дорогою»	<i>на всё наплевать</i>	всё безразлично

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Карась-идеалист»	<i>нам ко двору</i>	к месту
«Вяленая вобла»	<i>с Макаром телят не гоняющим познакомиться</i>	отдалённое место, где никто не бывал
«Медведь на воеводстве»	<i>не на шутку рассердиться</i>	всерьёз рассердиться
«Орёл-меценат»	<i>глазами хлопать</i>	бессмысленно, тупо смотреть
«Карась-идеалист»	<i>держи карман шире</i>	надеяться на что-либо, чего не может быть

Из сказок А. С. Пушкина

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях»	<i>Свет мой зеркальце</i>	об увядающей с возрастом женской красоте
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях»	<i>Спать вечным сном</i>	быть мёртвым
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях»	<i>Спору нет</i>	. Бесспорно, несомненно
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»	<i>Здравствуй, князь ты мой прекрасный</i>	шутл. Обращение к кому-нибудь

Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»	<i>А во лбу звезда горит</i>	шутл. Об умном, образованном человеке
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»	<i>За морем житьё не худо</i>	шутл. Оценка жизни за рубежами России
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»	<i>Кабы я была царица</i>	О возможности исполнения загаданного желания
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»	<i>Не по дням, а по часам</i>	очень быстро, скоро
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе	<i>Не мышонка, не лягушку, а неведому зверушку</i>	о чём-либо необычном, не соответствующем

Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»		общепринятым представлениям.
Название сказки	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»	<i>Не в бровь, а (прямо) в глаз</i>	метко, в самую цель
«Сказка попе и работнике его Балде»	<i>Толоконный лоб</i>	дурак
«Сказка попе и работнике его Балде»	<i>Выжить из ума</i>	поглупеть, лишиться памяти
«Сказке о рыбаке и рыбке»	<i>Ничего не сказала рыбка</i>	выражение готовности выполнить любое желание
«Сказке о рыбаке и рыбке»	<i>Дорогой ценой</i>	путём затраты больших усилий, после большого напряжения, потерь
«Сказке о рыбаке и рыбке»	<i>Быть на посылках</i>	служить кому-нибудь, исполняя мелкие и простые поручения.
«Сказке о рыбаке и рыбке»	<i>Белены объелся</i>	одурел, неистовствует
«Сказке о рыбаке и рыбке»	<i>Простофиля</i>	экспрессивно-бранное и презрительное значение дурачка, простачка

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ИЗ ПЕРЕВОДНЫХ СКАЗОК

Название сказки (автор)	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Новое платье короля» (Г. Х. Андерсен)	<i>А король-то голый!</i>	Когда кто-то выдает за правду то, чего нет на самом деле, быть не может, из страха или от зависти
«Белоснежка» (Братья Гримм)	<i>Белоснежка</i>	Об очень красивой белокожей девушке
«Бременские музыканты» (Братья Гримм)	<i>Бременские музыканты</i>	О бродячих музыкантах или просто путешественниках
«Волк и семеро козлят» (Братья Гримм)	<i>Ваша мама пришла, молочка принесла</i>	Когда кто-либо принес гостинец или еду
«Спящая красавица», «Золушка», «Ослиная шкура» (Ш. Перро)	<i>Волшебная палочка</i>	Значит сделать что-то легко и быстро
«Золушка» (Ш. Перро)	<i>Волшебство продлится до полуночи</i>	Когда что-то хорошее и приятное исчезает в полночь
«Гадкий утенок» (Г. Х. Андерсен)	<i>Гадкий утенок</i>	О ребенке, подростке, у которого истинные достоинства открылись неожиданно для окружающих
«Дюймовочка» (Г. Х. Андерсен)	<i>Дюймовочка</i>	О миниатюрной хрупкой девушке
«Золушка» (Ш. Перро)	<i>Золушка</i>	Ласковое обращение к трудолюбивой, работающей девушке или женщине
«Карлик-Нос» (В. Гауф)	<i>Карлик-Нос</i>	О некрасивом длинноносом человеке

Название сказки (автор)	фразеологизм	Лексическое значение фразеологизма
«Красавица и чудовище» (Братья Гримм)	<i>Красавица и чудовище</i>	Шутливо о молодой паре, парне с девушкой, где девушка очень хороша собой, а парень некрасив
«Красная Шапочка» (Ш. Перро)	<i>Красная Шапочка</i>	О храбром и добром ребенке
«Белоснежка» (Братья Гримм)	<i>Кто на свете всех милее?</i>	Шутливо произносят девушки перед зеркалом
«Мальчик с пальчик»	<i>Мальчик с пальчик</i>	Очень маленький, крошечный мальчик. О малолетнем
«Спящая красавица» (Ш. Перро)	<i>От мала до велика</i>	Известно каждому человеку от самого маленького до самого старого
«Бременские музыканты» (Братья Гримм)	<i>Ох, рана встает охрана</i>	О тягостях охранной службы
«Золушка», «Спящая красавица» (Ш. Перро)	<i>Прекрасный принц</i>	Об очень красивом, удалом юноше
«Принцесса на горошине» (Г. Х. Андерсен)	<i>Принцесса на горошине</i>	Иронично об изнеженной девушке
«Русалочка» (Г. Х. Андерсен)	<i>Русалочка</i>	О девочке, девушке, которая очень любит воду
«Рауль, царь синяя борода» (Ш. Перро)	<i>Синяя Борода</i>	Ревнивый муж, жестоко обращающийся со своей женой
«Снежная королева» (Г. Х. Андерсен)	<i>Снежная королева</i>	Холодная надменная красавица
«Спящая красавица» (Ш. Перро)	<i>Спящая красавица</i>	О человеке-соне
«Стойкий оловянный солдатик»	<i>Стойкий оловянный солдатик</i>	Об очень выносливом, мужественном человеке

